

Jane remporte à nouveau !

TASHI FARMILLO

MRC PONTIAC – Les électeurs de tout le Pontiac se sont rendus aux urnes le 2 novembre pour élire leurs dirigeants municipaux. La préfète sortante de la MRC Pontiac, Jane Toller, a été réélue avec 38 % des voix, obtenant ainsi un nouveau mandat pour diriger la région. Au total, 6 076 bulletins de vote ont été déposés lors de l'élection à la préfecture, avec un taux de participation de 45 % parmi les 13 361 électeurs inscrits.

Dans la MRC voisine des Collines, le préfet sortant Marc Carrière a été élu sans opposition et continuera d'occuper le poste.

En plus de l'élection à la préfecture, plusieurs municipalités ont tenu des élections à la mairie, tandis que d'autres ont vu leurs candidats élus par acclamation.



La préfète Jane Toller conserve son siège à la tête de la MRC Pontiac. / Jane Toller has retained her seat as warden of MRC Pontiac.

Elected Mayors	
Municipality	Mayor
Allevyn-et-Cawood	Sidney Squitti
Bristol	Valerie Twolan-Graham
Bryson	Joanne Ralston
Clarendon	Edward Walsh
Fort-Coulonge	Pierre Cyr
L'Île-du-Grand-Calumet	Jean-Louis Corriveau
Otter Lake	Jennifer Quaile
Portage-du-Fort	Kevin Murphy
Shawville	Bill McCleary
Thorne	Terry Murdock
Waltham	Jordan Evans

TRANSFORMATION AT CAFÉ 349

Quyon artist Katharine Fletcher has long embraced transformation in her creative life. Well known both locally and nationally as a travel and environmental writer, she has in recent years turned her attention to visual art. Using printmaking techniques such as woodblock, linocut, and gelli plate printing, she has found new ways to explore the natural world that continues to inspire her.

Her latest artistic evolution, eco-dyeing, seemed a natural progression. "Eco-dyeing begins by venturing into nature, gathering plants, and pressing them between sheets of paper," explained Fletcher.

Jane wins again!

TASHI FARMILLO
LOCAL JOURNALISM INITIATIVE

MRC PONTIAC - Voters across the Pontiac went to the polls on November 2 to elect their municipal leaders. Incumbent MRC Pontiac warden Jane Toller was reelected, receiving 38% of the vote and securing a renewed mandate to lead the region. A total of 6,076 ballots were cast in the warden election, with voter turnout reaching 45% percent among 13,361 registered voters.

In the neighbouring MRC des Collines, incumbent warden Marc Carrière was acclaimed without opposition and will continue in the role.

In addition to the warden's race, several municipalities held mayoral elections, while others saw candidates acclaimed.

Acclaimed Mayors (Elected without opposition)	
Municipality	Mayor
Campbell's Bay	Raymond Pilon
Chichester	Donald Gagnon
L'Isle-aux-Allumettes	Corey Spence
Litchfield	Colleen Larivière
Mansfield-et-Pontefract	Sandra Armstrong
Municipality of Pontiac	Roger Larose
Rapides-des-Joachims	Roger Peter Lafond
Sheenboro	Doris Ranger



"They're bound tightly and simmered in a pot filled with water, vinegar, rusted iron, onion skins, and avocado pits—then you go for lunch while the magic happens." The resulting images are rich with subtle colour and texture, revealing the beauty of leaves, petals, and stems.

Her exhibition *Transformation* ran from October 22 to November 1 at Café 349 in Shawville, where visitors admired the stunning results of this technique alongside the café's always-excellent fare. Fletcher's nature-inspired works captured the spirit of creativity and change, leaving a lasting impression on those who viewed them.

PHOTO: Katharine Fletcher with her eco-dyed artwork on display at Café 349, Shawville.

www.journalpontiac.com

RBQ:5785-7328-01

Rénovations Delta Inc.

Entrepreneur Général / General Contractor
819-213-3150
Eugene Hamelin ~ deltarenovations@hotmail.com

Tuiles Toiture/Plancher | Bardage | Fenêtres/Portes | Démolition | Main d'oeuvre | Terrasses | Construction de maisons neuves ~ Tiles Roofing | Flooring | Siding | Windows/Doors | Demolition | Labour | Decks | New House Builder

Clay Pieschke
Entrepreneur général

Construction Pieschke Inc.
R.B.Q. : 5621-8423-17
Novoclimat
Résidentiel • Commercial • Industriel
Résidentielle • Commerciale • Industrielle
Cell : 819-962-6010
constructionpieschke@gmail.com
www.constructionpieschke.com

LABADIE
FINANCIAL SERVICES

RANDY LABADIE
Financial Security Advisor
Independent Representative

Ontario Office:
575 West Hunt Club Rd,
Unit #4
Ottawa, ON K2G 5W5
Tel.: 613-851-0765
rlabadie@peakgroup.com

Quebec Office:
NEW LOCATION
7839 Rte. 148,
Quyon, QC J0X 2V0
Tel.: 819-458-3202
labadie@sympatico.ca

*Mutual funds are offered through PEAK Investment Services

À LA RECHERCHE • WANTED

VASTES ÉTENDUES DE TERRES
LARGE TRACTS OF LAND

PAIERA BEAUCOUP D'ARGENT
WILL PAY GOOD MONEY

416-450-5624

J.R. DRILLING
www.jrwaterwelldrilling.com

FORAGE DE PUIITS
WATER WELL DRILLING
Installation de pompe - Pump Installation
Forage géothermique - Geothermal Drilling
819-647-5184
Sans frais - Toll Free:
1-877-647-5184
info@jrwaterwelldrilling.com

NOTAIRE | NOTARY
ME LISA GALLINARO

GATINEAU
115, Promenade du Portage
Suite 202
Gatineau, Québec
J8X 2K2

KAZABAZUA
402, route 105
Kazabazua, Québec
J0X 1X0

LUSKVILLE
2940, route 148
Luskville, Québec
(Centre Médical du Pontiac)
J0X 2G0

Direct Line: 819-639-5000 • Tel.: 819-777-5000 • Fax: 855-639-8493
lisa.gallinaro@notarius.net • www.notairelg.com

Le comité des usagers salue une année de progrès

CATHY FOX

SHAWVILLE – Le Comité des usagers du Pontiac (CUP) a tenu son assemblée générale annuelle le 21 octobre au CLSC de Shawville, attirant un grand nombre de représentants du comité et de membres du public.

Le CUP regroupe des représentants bénévoles de trois résidences pour aînés ainsi que des membres du public (« usagers »), tous formés pour promouvoir la connaissance des services disponibles.

Nicole Boucher-Larivière, directrice des services locaux du Pontiac (RLS), a présenté un compte rendu des développements en santé, des nouvelles initiatives et des partenariats établis au cours de la dernière année. Elle a souligné le rôle essentiel des comités des usagers dans la liaison avec les quelque 20 000 résidents de la région, répartis sur un vaste territoire de 14 000 kilomètres carrés — soit environ 11 fois la taille de Montréal.

« Je ne peux pas être partout, alors vous êtes mes yeux et mes oreilles, » a déclaré Mme Boucher-Larivière. « Vous m'informez de ce qui manque, de ce qui se passe, et parfois vous partagez simplement de bonnes nouvelles — beaucoup de gens ne savent toujours pas comment accéder aux services. »

Sensibilisation et collaboration

Au cours de la dernière année, le CUP a mené 11 activités de sensibilisation, souvent en partenariat avec Connexions Ressources. Parmi les faits saillants, on compte un rassemblement de personnes âgées à Campbell's Bay, où plus de 200 participants ont partagé un repas et des commentaires sur les services locaux.

Le comité prévoit de collaborer avec les commissions scolaires locales afin d'améliorer les mesures de transition pour les jeunes, en s'assurant que les élèves disposent du matériel nécessaire à la rentrée. Dans une autre initiative, des bénévoles du CUP ont uni leurs forces à celles d'organismes



Comité des usagers du Pontiac, de g. à d. : Pierre St-Cyr, secrétaire ; Jennifer Larose, présidente ; Bruno St-Cyr, trésorier.

communautaires pour tenir des kiosques à la foire de Shawville, leur permettant de promouvoir collectivement les services et de répondre aux questions du public. Ils y ont fait la promotion des insignes d'identification jaunes « Alo », qui permettent d'identifier les travailleurs de la santé pouvant offrir des services en anglais.

Services de santé et mise à jour des installations

Un nouveau comité de soins palliatifs a été créé pour recruter davantage de bénévoles et améliorer l'environnement physique de l'unité de soins palliatifs de l'hôpital de Shawville.

Un comité territorial, composé de représentants de plusieurs organismes publics, se réunit désormais toutes les six semaines pour trouver des moyens d'améliorer la santé communautaire. Des sous-comités ont été formés pour aborder des priorités précises :

- **Comité des nouveaux arrivants** : vise à attirer et retenir le personnel de santé.
- **Comité du logement** : explore les options de logements abordables.
- **Comité de recrutement** : met en contact les

SPECIAL PINE PURCHASE
T&G Pine
1" x 6"
Tongue & Groove,
Random Length, Bundles only
Limited Quantities

PIN ACHAT SPECIAL
Pin bouveté
1" x 6"
Bouveté, longueurs variées
Vendu en paquets seulement,
quantités limitées

STEEL ROOFING / TOITURE EN ACIER
starting at à partir de
\$3.24
per running foot / par pied de planche

DALE'S Home building centre

136, ROUTE 303, OTTER LAKE, QC 819-453-7621

candidats potentiels avec les organismes locaux pertinents, y compris les commissions scolaires.

La région du Pontiac a déjà accueilli deux nouveaux chirurgiens, et un couple de médecins commencera à exercer à Fort-Coulonge en décembre.

Des avancées technologiques ont également été mentionnées, notamment une nouvelle salle de télé-santé permettant un accès à distance aux résultats d'imagerie et aux consultations psychiatriques, réduisant ainsi le temps de déplacement pour les patients.

— Suite en p. 7

Vous êtes fait fort. Mais les virus aussi.

Faites-vous vacciner contre la **grippe** et la **COVID-19**.

PRISE DE RENDEZ-VOUS

- Si vous avez un rendez-vous de planifié avec un professionnel de la santé (pharmaciens, médecins, infirmières, etc.), veuillez valider si ce dernier peut vous offrir la vaccination.
- En ligne via : [Clicsante.ca](https://clicsante.ca)
- Si vous êtes dans l'impossibilité de le faire en ligne ou si vous éprouvez des difficultés, composez le 819 776-2920 ou le 1-844-351-6277 (sans frais)

Informez-vous et prenez rendez-vous.
Quebec.ca/CampagneVaccination

Centre intégré de santé et de services sociaux de l'Outaouais
Québec

Dentistes généralistes

Family Dentistry

819-684-3316
1987, chemin de la Montagne, Luskville, QC.

Dr. Hervé COCAUD ~ Dre Myriam LOPES

Dr. Guy LAFRANCE
Dentistes généralistes ~ Dental Surgeons

Heures d'ouverture : Du lundi au jeudi, de 9 heures à 17 heures.
Hours: Monday – Thursday 9 a.m. to 5 p.m.

ÉDITORIAL

Moderniser la médecine... ou la mettre en péril ?



Lily
RYAN

ÉDITEUR
PUBLISHER

Un plan qui fera perdre 30 médecins à l'Outaouais peut-il vraiment être considéré comme un progrès ? L'Assemblée nationale du Québec a adopté à la hâte une loi modifiant la rémunération des médecins de famille. Présenté en mai, le projet de loi 106 a été déposé le 24 octobre et adopté en moins de vingt-quatre heures, sans véritable débat.

Quel élu souhaite être associé à une mesure réduisant encore davantage l'accès aux médecins ? Pourtant, c'est ce que cette loi semble provoquer. L'objectif annoncé du projet de loi 106 est de moderniser la rémunération : un mélange de paiement par patient, selon le type de patient et le temps passé avec chacun.

À première vue, demander aux médecins de famille de prendre plus de patients pourrait sembler logique pour réduire le nombre de patients dits « orphelins ». Mais pour les médecins, c'est une insulte. Déjà débordés et accablés de tâches administratives, ils jugent irréaliste de soigner plus de personnes

sans ressources supplémentaires.

Pendant des décennies, les médecins de famille au Québec ont travaillé ensemble au sein des GMF — Groupes de médecine familiale — un modèle favorisant la collaboration et la continuité des soins. Les médecins y partageaient les dossiers des patients, coordonnaient leurs horaires et offraient des rendez-vous le jour même. Habituellement, un médecin était disponible pour les consultations du soir, de 17 h à 21 h, avec une ligne d'appel ouverte dès 15 h.

Ce système, efficace a maintenant été démantelé. Le gouvernement le jugeait trop complexe à gérer sous la nouvelle formule de rémunération. Résultat : les patients perdent la flexibilité qu'offrait l'ancien modèle, tandis que les médecins doivent insérer les urgences dans des journées déjà surchargées. Au lieu qu'un enfant souffrant d'une otite soit vu par un médecin de garde en soirée, son médecin de famille doit maintenant le recevoir entre deux rendez-vous — une situation qui ne

profite à personne.

Ce changement démontre un manque flagrant de considération pour les patients comme pour les médecins. Ces derniers sont épuisés, tandis que les patients sont traités à la chaîne, dans une médecine de type « fast-food ».

Le député de Pontiac et ancien porte-parole libéral en matière de santé, André Fortin, a maintes fois dénoncé les effets de cette loi. L'Association des médecins de famille de l'Outaouais avertit qu'une trentaine de praticiens envisagent de quitter la province, de prendre leur retraite ou de changer de spécialité. Avec 21 postes déjà vacants et plusieurs départs différés, la situation frôle l'absurde.

Pendant ce temps, Ottawa recrute 200 médecins. Il n'y a aucun mystère sur ce qui attend le système de santé dans le Pontiac — et les perspectives sont loin d'être rassurantes à l'approche d'une nouvelle année électorale au Québec.

Modernizing medicine or dismantling it?

ules and rising administrative demands, expecting physicians to somehow see more patients in the same hours is unrealistic and out of touch with daily medical practice.

For decades, family doctors in Quebec worked together in GMFs — Groupes de médecine familiale, or Family Medicine Groups — a model designed for cooperation and continuity of care. Doctors in these networks shared files, coordinated schedules, and provided same-day appointments within the group. Typically, one doctor was available for evening appointments from 5 pm to 9 pm, with booking lines opening mid-afternoon.

That successful system has now been dismantled. The government claims it was too complex to administer under the new compensation model. The result? Patients lose the flexibility and responsiveness the old system provided, and doctors must now squeeze urgent visits into already packed daytime schedules. Instead of a child with an

earache being seen by an on-call doctor in the evening, the family physician must somehow fit that visit in between regular appointments — an arrangement that helps no one.

This change shows a troubling disregard for both doctors and patients. Physicians are exhausted, while patients are being pushed through the system on what feels like a conveyor belt.

Pontiac MNA and former provincial health critic André Fortin has sounded repeated alarms about the impact of this new law. The Outaouais association of family doctors warns that about 30 physicians are preparing to leave the province, retire, or change specialties. With 21 positions already vacant and several retirements delayed, the situation is beyond reason.

Ottawa, meanwhile, is recruiting 200 doctors. There's little mystery about what happens next for health care in the Pontiac — and the outlook is grim as Quebec moves toward another election year.

NOUVELLES SCOLAIRES — SCHOOL NEWS

PARRAINÉ PAR /
SPONSORED BY

PONTIAC
Journal
DU PONTIAC



PANTHERS MAKE A SPLASH AT REGIONAL CANOE CLASSIC

Pontiac High School students took to the water October 9 for the annual Upper Gatineau Canoe Race, hosted by St. Michael's High School in Low. The event brought together five schools for a day of spirited competition and outdoor camaraderie.

Despite fielding one of the smallest teams, Pontiac held its own, with the duo of Laura Graham and Robin Lottes paddling to a strong fourth-place finish. "We took a small team and it was a lot of fun," said Outdoor Education teacher Jordan Kent.

Lottes, a grade 11 student, recalled the windy conditions that added an extra challenge to the short races. "It was pretty windy, so we kind of got blown away," she said, describing how she and her teammate barely made it to the starting line in time.

The day wrapped up with a no-paddle canoe race, where competitors used only their hands to steer. Pontiac's team won that event, bringing home well-earned bragging rights. "They were very proud they won and beat all the schools at that one," Kent added.

-Tashi Farmilo

PHOTO: PHS students took part in the Upper Gatineau Canoe Race on October 9 on the Gatineau River in Low.

(Photo: Cindy Lottes)

PONTIAC
UNISSANT TOUT LE PONTIAC • UNITING ALL THE PONTIAC
Journal
DU PONTIAC

Tel: 819-683-3582 • Fax: 819-683-2977
5-289, route 148, Mansfield, QC J0X 1R0



Plus fort tirage d'un journal de langue française dans le Pontiac
Largest circulation English newspaper in Pontiac County



Lily Ryan: Éditeur / Publisher; Fred Ryan: Fondateur / Founder; Alison Gerow: Gestionnaire du bureau / Office Manager (info@journalpontiac.com)
Lynne Lavery: Directrice générale / General Manager; Bonnie Portelance: Rédactrice / Editor (editor@journalpontiac.com) (redacteur@journalpontiac.com)
Tanya Laframboise: Display Ads & Production Manager (journal@journalpontiac.com); Carmelina Lilla: Comptes, petits annonces (notice@journalpontiac.com)
Bonnie Zimmerling: Sales & Production (bonnie@journalpontiac.com); Peter L. Smith: Sales (peterlsmith50@gmail.com)

Joanne Savoie et Lionel Tessier: Correcteurs d'épreuves en français

Carl Hager, Cathy Fox, Cheryl Dolan, Cliff Welsh, Dale Shutt, Deborah Powell, Mélissa Gélinas, Sophie Demers, Tashi Farmilo: Journalists

10 000 exemplaires publiés un mercredi sur deux dans les deux langues officielles; distribués par Postes Canada à chaque adresse du comté de Pontiac.
10,000 copies published every second Wednesday in both official languages; distributed by Canada Post to every address in Pontiac County. Permis no. 006. Dépôt légal/Legal deposit: ISSN 0846-4502
Membre de / Member of: Quebec Community Newspaper Association; CARQ; CNRIE, Pontiac Chamber of Commerce

Les opinions exprimées dans votre journal ne reflètent pas nécessairement celles de ses employés et/ou les éditeurs.
The opinions expressed in this newspaper do not necessarily reflect the views of its employees and/or publishers.

Écrivez votre opinion! ~ Your opinion counts!
redacteur@journalpontiac.com
editor@journalpontiac.com

LETTRES

NEWSPAPERS
MATTER
NOW MORE THAN EVER
LES JOURNAUX
PLUS IMPORTANTS QUE JAMAIS

newspapers
matter.ca

Regional health care: from competition to collaboration

The City of Ottawa's new strategy to recruit family physicians should serve as a wake-up call—not only for the Outaouais region, but also for the Quebec government. Short-, medium-, and long-term structural solutions are urgently needed to ensure Outaouais residents have access to quality public health care.

Outaouais must develop its own regional health workforce strategy to make the region more attractive, prevent staff from leaving rural areas for urban centres or the private sector, and reduce inequalities between territories. This strategy should be led by a regional table bringing together representatives from across sectors—elected officials, the health network, professional associations, MRCs, higher education, vocational training, community organizations, social development, chambers of commerce, and employment support services. Its success depends on the participation of all stakeholders. Health care is everyone's business.

Ottawa's recruitment plan risks worsening

the exodus of family doctors from Outaouais. Efforts to attract Outaouais health professionals to Eastern Ontario are not new. To address the long-standing inequities facing the region and meet staffing needs fairly on both sides of the Ottawa River, Action Santé Outaouais urges the Quebec ministers responsible for Outaouais and for Health to work with their Ontario counterparts. It's time to move from competition to collaboration. Intergovernmental cooperation is essential to address the region's critical workforce shortages and stabilize its public health network.

The proposed regional health coordination table was among the main solutions identified during the Forum Santé Outaouais 2025, held September 18. The event gathered 200 participants and over 70 organizations from across the region to identify priorities and give Outaouais a stronger voice in health care planning.

Mathieu Charbonneau,
Director, Action Santé Outaouais
(Trans.)

Hydro-Québec owes more than excuses

Recently, residents of the Upper Pontiac once again found themselves without electricity. Hydro-Québec's negligence has become unacceptable. Why do repairs take so long? After failed remote fixes, crews eventually arrive—but from where? And what progress has been made on vegetation control? Frustration is high among residents facing frequent, prolonged outages.

This isn't a minor inconvenience. People are cooking on BBQs, running generators to save food, hauling water, worrying about septic systems, and losing sleep because CPAP machines can't stay powered. Some even pack up to shower at relatives' homes kilometres away.

One woman told me she went to her

father's to wash after a night without power. She said Hydro-Québec's online updates kept changing, making it impossible to know when power would be restored. Like many others, she expressed deep frustration and noted that she didn't need to reduce her electricity consumption—Hydro was already doing that by failing to provide power in the first place.

Hydro-Québec must act. Have crews on standby during bad weather, supply shared generators, and finish the long-promised upgrades. Upper Pontiac residents deserve reliable service, not endless apologies.

Josey Bouchard,
CAMPBELL'S BAY
(Trans.)

No perfect people, just better participation

Now that the municipal elections are over, I hope voters took the time to question the candidates before casting their ballots, instead of complaining afterward that the councillors, mayors, and warden aren't doing what they wanted. But transparency is the other half of democracy. Councillors and mayors, don't act as if you're guarding state secrets and hidden agendas. Let your constituents know what's being discussed and planned, before projects are underway, and irretrievable money is thrown toward them.

Incompetent citizens elect incompetent councils. We're all out of perfect people, so we have to make do with the citizenry and the candidates that we have on hand. Political office should be a short-term thing, not a career. The real business of living is done at home, at the office, on the

streets and backroads, and very little is actually done at the council table.

When citizens approach in bad faith, with "gotcha" attitudes, councillors withdraw like snails into their shells. When councils fail to clearly engage, citizens resort to rumours of conspiracy. At the end of the day, both citizens and councillors are just people—flawed, imperfect, but necessary to the messy business of democracy.

Local councils are caught between the Quebec government's mania for everyone to walk, talk and act the same, and the taxpayers' hunger for all the amenities, with none of the cost. It's a lot for an amateur politician to deal with. So be kind and remain vigilant - this is your world. Make the best of it, while you're here.

Robert Wills,
SHAWVILLE & THORNE

Hydro-Québec doit plus que des excuses

Récemment, les résidents du Haut-Pontiac se sont de nouveau retrouvés sans électricité. La négligence d'Hydro-Québec est devenue inacceptable. Pourquoi les réparations prennent-elles autant de temps ? Après des tentatives de réparation à distance qui échouent, les équipes finissent par arriver — mais d'où viennent-elles ? Et où en sont les travaux d'élargissement ? La frustration est grande chez les résidents qui subissent des pannes fréquentes et prolongées.

Ce n'est pas un simple inconvénient. Les gens préparent leurs repas sur le BBQ, utilisent des génératrices pour sauver leur nourriture, transportent de l'eau, s'inquiètent pour leur fosse septique et dorment mal parce que leur appareil CPAP ne reste pas alimenté. Certains doivent même préparer un sac pour aller se doucher chez des proches à plusieurs

kilomètres de chez eux.

Une résidente m'a raconté qu'elle avait dû se rendre chez son père pour se laver après une nuit sans courant. Elle a expliqué que les mises à jour d'Hydro-Québec changeaient constamment, rendant impossible de savoir quand le service serait rétabli. Comme beaucoup d'autres, elle a exprimé une profonde exaspération et un sentiment d'impuissance devant un service devenu peu fiable.

Hydro-Québec doit agir. L'entreprise devrait avoir des équipes prêtes à intervenir lors des tempêtes, fournir des génératrices partagées et compléter enfin les travaux d'amélioration promis depuis trop longtemps. Les résidents du Haut-Pontiac méritent un service fiable, pas des excuses sans fin.

Josey Bouchard,
CAMPBELL'S BAY

Aucun citoyen parfait, juste une meilleure participation

Maintenant que les élections municipales sont terminées, j'espère que les électeurs ont pris le temps de poser des questions aux candidats avant de voter, plutôt que de se plaindre après coup que les conseillers, les maires et la préfète ne font pas ce qu'ils voulaient. Mais la transparence est l'autre moitié de la démocratie. Conseillers et maires, ne faites pas comme si vous protégeiez des secrets d'État ou des agendas cachés. Informez vos citoyens de ce qui est discuté et prévu, avant que les projets ne soient lancés et que de l'argent irrécupérable y soit investi.

Des citoyens incompetents élisent des conseils incompetents. Nous n'avons plus de personnes parfaites ; nous devons donc faire avec les citoyens et les candidats que nous avons. La fonction politique devrait être temporaire, pas une carrière. La vraie vie se passe à la maison, au travail, dans les rues et sur les chemins de campagne — et très peu de choses se décident réellement

autour de la table du conseil.

Lorsque les citoyens approchent avec mauvaise foi, animés d'une attitude de « piège », les conseillers se retirent dans leur coquille comme des escargots. Quand les conseils manquent de transparence, les citoyens se tournent vers les rumeurs de complot. Au bout du compte, citoyens et conseillers restent des êtres humains — imparfaits, faillibles, mais indispensables à ce désordre qu'on appelle démocratie.

Les conseils municipaux se retrouvent pris entre la manie du gouvernement du Québec de vouloir que tout le monde pense, parle et agisse de la même façon, et la faim des contribuables pour tous les avantages... sans en payer le prix. C'est beaucoup à gérer pour un politicien amateur. Alors, soyez bienveillants et restez vigilants : c'est votre monde. Profitez-en tant que vous y êtes.

Robert Wills,
SHAWVILLE et THORNE
(Trad.)

PLUS DE NOUVELLES : www.journalpontiac.com

- Plan forestier : parole aux citoyens
- Foire de l'emploi virtuelle du Carrefour Jeunesse
- AGA de Protection environnementale du Pontiac
- L'hôpital de Shawville honore le Dr Potvin

READ MORE NEWS: www.pontiacjournal.com

- Pontiac Environmental Protection AGM
- Legal support for English residents
- Western Quebec Literacy Council AGM
- Catholic Women's League Harvest Breakfast
- Katharine Fletcher: "Transformation"
- Masee brings history to life through art

Un nouveau contrat forestier suscite le débat à la MRC

MÉLISSA GÉLINAS

BOIS-FRANC – La MRC de Pontiac a approuvé un contrat pour la vente de bois sur pied sur le territoire public intramunicipal (TPI) du secteur Bois-Franc, lequel fait partie du Plan d'aménagement forestier intégré opérationnel. Ce plan encadre l'ensemble des activités forestières du territoire — notamment la récolte, la plantation ainsi que la construction et l'entretien des chemins — sur des portions de terres publiques situées à l'intérieur des limites municipales.

Pour l'instant, le contrat n'a pas encore été officiellement attribué et la destination finale du bois demeure inconnue. Malgré cela, 17 maires ont voté en faveur du projet et un seul s'y est opposé lors de la réunion du conseil de la MRC du 17 septembre.

Bien qu'elle représente la minorité, la mairesse de Mansfield, Sandra Armstrong, a exprimé ses préoccupations concernant le manque de transparence. « Ce manque de transparence [quant à la destination du bois] m'a fait voter contre », a-t-elle déclaré. « Chaque fois que je vais aux réunions de la MRC de Pontiac, je peux compter de 10 à 15

camions remplis de notre bois qui se dirigent vers l'est sur la 301. Notre bois continue de quitter la région, et je suis convaincue que cela va continuer ainsi. »

Mme Armstrong a souligné l'importance de s'assurer que la vente de bois profite au Pontiac lui-même. « Il faut réaliser que ce n'est plus la même situation qu'il y a 10 ou 15 ans, et c'est frustrant de voir comment les choses se passent aujourd'hui », a-t-elle ajouté, suggérant que la région devrait envisager une approche différente.

De son côté, le directeur de l'aménagement du territoire et de l'environnement de la MRC de Pontiac, Jason Durand, a appuyé la poursuite du projet. Selon lui, le contrat contribuera à créer un certain nombre d'emplois dans la région. « Je comprends l'idée de vouloir que la vente se fasse localement, mais cela pourrait tout de même permettre à des entreprises locales de travailler », a-t-il affirmé, soulignant l'importance de considérer les deux côtés de la médaille.

M. Durand a indiqué que l'industrie forestière du Pontiac est à la fois vulnérable et complexe. « Il nous faut des marchés clairs et stables », a-t-il déclaré.

Il a ajouté que le marché a beaucoup évolué et que la

main-d'œuvre à l'étranger est devenue beaucoup moins coûteuse. « Le Pontiac possède beaucoup de feuillus durs, mais il reste très peu d'usines capables de transformer ce type de bois », a-t-il expliqué. « Nous devons donc les envoyer loin à l'extérieur de la région, car personne ici ne peut les transformer. »

Chaque année, la MRC de Pontiac doit respecter une cible de récolte et peut réaliser elle-même certaines activités de mise en valeur forestière. Les revenus générés sont versés au fonds TPI, qui n'est plus aussi rentable qu'à l'époque où l'industrie forestière était en plein essor. « La situation est devenue de plus en plus difficile, notamment avec la hausse des coûts d'infrastructure et les fermetures d'usines », a indiqué M. Durand.

La MRC de Pontiac détient également une entente de délégation avec le ministère des Ressources naturelles et des Forêts pour la gestion d'environ 24 000 hectares de forêts. « Comme il devenait difficile pour le gouvernement de gérer l'ensemble de ses terres, il a offert à la MRC de Pontiac l'occasion de les administrer elle-même », a précisé M. Durand.

La grève de Postes Canada retarde la diffusion de l'information électorale

TASHI FARMILLO

QUÉBEC – Postes Canada a de nouveau suspendu la livraison du courrier postal de quartier au Québec, interrompant la distribution des journaux non adressés, des dépliants et du matériel électoral pendant les élections municipales de la province. Cette décision découle de moyens de pression du Syndicat des travailleurs et travailleuses des postes (STTP), qui a demandé aux employés de cesser de manipuler cette catégorie de courrier

pendant les négociations en cours.

Le courrier postal de quartier est le service de Postes Canada utilisé pour livrer du matériel non adressé à chaque boîte postale d'un itinéraire. Bien qu'il soit largement utilisé par les journaux et les campagnes politiques, ce service est actuellement suspendu dans toute la province. Le *Journal*, habituellement livré dans les foyers, est plutôt disponible dans les dépanneurs et les bureaux municipaux du Pontiac. Le courrier adressé et les colis continuent d'être livrés.

Cette suspension a perturbé les communications électorales. Les campagnes qui dépendent des dépliants se sont tournées vers la sensibilisation porte-à-porte, tandis que les municipalités demeurent légalement responsables d'informer les électeurs. Plusieurs ont dû embaucher des messagers ou réaffecter du personnel pour livrer les cartes électorales à la main. Élections Québec a confirmé que ces obligations demeurent en vigueur malgré la grève.

— Suite en p. 7



**Prix HOMMAGE
BÉNÉVOLAT-
QUÉBEC 2024**



Hommage bénévolat- Québec

Un prix distinctif
pour des gens
de cœur

Proposez une candidature
Québec.ca/prixbénévolat

Date limite d'inscription : 5 décembre 2025

Votre gouvernement

ACTION BÉNÉVOLE QUÉBEC

En collaboration avec

fcaQ

Ministère des Citoyens et des Services sociaux du Québec

Ministère de la Santé et des Services sociaux du Québec

Québec

Réservez votre unité dès maintenant pour l'été 2025

Reserve you unit now summer 2025



Logements Neufs/New Buildings

À LOUER 1-2-3 CHAMBRES

SHAWVILLE & CAMPBELL'S BAY

1 CHAMBRE À PARTIR DE 900 \$ / MOIS
2 CHAMBRES À COUCHER 1300 \$
3 CHAMBRES 2 SALLES DE BAIN
1100 PI² 1500 \$/ MOIS

336 and 340 rue Bristol, Shawville
 400 et 404 rue Lang, Shawville
 63 Rue Patterson, Campbell's Bay

CARACTÉRISTIQUES

- + Climatiseur
- + Plafond de 9 pieds
- + Lumières LED encastré
- + Comptoirs en quartz
- + Échangeur d'air
- + Remise extérieur incluse
- + Thermopompe
- + Plancher de béton
- + 1 à 2 stationnements inclus
- + Pas d'escalier RDC








Matthieu Jodoin
 COURTIER IMMOBILIER INC.
 REALTAM VISION/PRO INC.
 Cell. 819 923 4499
 Tél. 819 775 9888
 www.matthieujodoin.ca

Users Committee highlights healthcare gains, new recruits

CATHY FOX
LOCAL JOURNALISM INITIATIVE

SHAWVILLE – The Pontiac Users Committee (PUC) held its annual general meeting on October 21 at the CLSC in Shawville, drawing a strong turnout from representatives and the public.

The PUC includes volunteer representatives from three seniors' residences and trained members of the public ("users") who promote awareness of available services.

Nicole Boucher-Larivière, Pontiac Director of Local Services (RLS), provided an update on healthcare developments, new initiatives, and partnerships from the past year. She emphasized the PUC's essential role in connecting with the region's 20,000 residents across 14,000 square kilometres—about 11 times the size of Montreal.

"I can't be everywhere, so you are my eyes and ears,"

said Boucher-Larivière. "You let me know what's missing, what's happening, and sometimes just share good news—many people still don't know how to access services."

Outreach and collaboration

Over the past year, the PUC held 11 educational activities, many with Connexions Resource Centre. Highlights included a seniors' gathering in Campbell's Bay, where more than 200 participants shared feedback on local services.

The committee plans to work with school boards to improve transition supports for youth and ensure students have needed materials. Volunteers also partnered with community organizations to staff booths at the Shawville Fair, promoting services and the "Alo" yellow ID badges identifying bilingual healthcare workers.

Health services and facility updates

A new palliative care committee was created to recruit

volunteers and improve the Shawville Hospital unit. A territorial committee now meets every six weeks to improve health outcomes, supported by subcommittees on new arrivals, housing, and recruitment.

The Pontiac region has welcomed two new surgeons, with a doctor couple set to begin practice in Fort-Coulonge in December. A new Tele-santé room enables remote imaging and psychiatry consultations, while the Shawville lab acquired a \$60,000 AI-assisted slide reader to prioritize results.

Other improvements include new electric chairs in oncology, a kitchen project at the Fort-Coulonge manor, and a provincial award for the Pontiac Reception Centre's murals and redesign.

Community engagement

Audience questions focused on population needs and healthcare coordination. Boucher-Larivière said census data guides improvements. Doctors need patient consent to access results from other facilities, and complaints go through the ombudsman, though the PUC assists with paperwork and travel arrangements.

The PUC also joined *La Dame de Coeur*, a Santé Outaouais fundraiser that directs proceeds to Pontiac health services when buyers use the code 1009.

Comité des usagers — de la p. 3

Le laboratoire de Shawville s'est récemment doté d'un lecteur de lames assisté par intelligence artificielle, d'une valeur de 60 000 \$, qui aide à prioriser les résultats d'analyses, bien que toutes les conclusions soient encore vérifiées manuellement.

D'autres améliorations incluent de nouveaux fauteuils électriques dans les unités d'oncologie, un projet de cuisine à la résidence de Fort-Coulonge, et le Centre d'accueil du Pontiac, qui a remporté un prix du gouvernement du Québec pour ses murales et sa rénovation intérieure.

Questions et participation communautaire

Les questions du public portaient sur la façon dont les besoins de la population sont évalués et sur les mesures mises en place pour assurer des améliorations. Mme Boucher-Larivière a mentionné le recensement de l'an dernier et les outils de suivi continus utilisés pour évaluer les progrès.

Postes Canada — de la p. 6

Lily Ryan, éditrice du *Journal*, affirme que cette situation crée à la fois une pression financière et des obstacles à l'accès démocratique.

« Les journaux distribués à tous les foyers, comme le *Journal*, sont considérés comme du "courrier publicitaire" par Postes Canada depuis trop longtemps », a-t-elle déclaré. « Avec les moyens de pression du syndicat, de nombreux journaux à travers le Québec ne sont pas livrés. Ma demande est d'avoir une nouvelle catégorie de courrier — les journaux communautaires — même temporairement, jusqu'à ce que de nouvelles règles soient en place. »

Mme Ryan souligne que les régions rurales sont les plus touchées en raison d'un service Internet coûteux et peu fiable. « La dernière édition regorgeait d'informations sur les élections municipales. Le syndicat a déclenché la grève tournante après l'impression de plus de 10 000 exemplaires.

À la question de savoir pourquoi les médecins ne reçoivent pas toujours automatiquement les résultats d'examen provenant d'autres établissements, elle a expliqué que les patients doivent en faire la demande et signer un consentement pour le partage de leurs dossiers — ce n'est pas automatique.

Les plaintes concernant des cas individuels sont traitées par le protecteur du citoyen, puisque le comité n'a pas le mandat d'enquêter sur les affaires privées. Toutefois, le CUP peut aider les résidents à remplir la documentation nécessaire et à organiser leurs déplacements pour que leurs dossiers soient entendus.

Le CUP participe également à une initiative de collecte de fonds appelée « La Dame de Coeur » par l'entremise de Santé Outaouais, qui dirige les profits vers les services de santé du Pontiac lorsque les acheteurs utilisent le code « 1009 » pour acheter des billets en ligne. Une campagne de promotion plus large est prévue prochainement, mais pour l'instant, le programme n'est offert qu'en ligne.

Nous devons maintenant payer la facture d'impression en plus des coûts supplémentaires pour embaucher du personnel de livraison. »

À l'échelle nationale, Postes Canada met en œuvre un plan d'économie appuyé par le gouvernement fédéral, qui prévoit la conversion de millions d'adresses en boîtes postales communautaires et l'ajustement des normes de livraison pour les articles non prioritaires. Le STTP s'oppose à ces mesures, invoquant des inquiétudes quant à la sécurité d'emploi et à la qualité du service.

Malgré les défis, Mme Ryan indique que la communauté s'est mobilisée pour s'assurer que les électeurs reçoivent l'information essentielle. « Nous avons distribué le *Journal* du 22 octobre, rue par rue, dépanneur par dépanneur. L'équipe du *Journal* mérite une médaille pour avoir transmis l'information électorale avant le vote du 2 novembre. »

Pour consulter la liste complète des points de cueillette du *Journal*, visitez journalpontiac.com.

ANNUAIRE DES Professionnels
PROFESSIONAL DIRECTORY

PILON
FABRICANT D'ARMOIRES DE CUISINE
KITCHEN CABINET MAKER
www.pilonkitchens.com • Zach@pilonkitchens.com
Zach Pilon • 819-648-5654
RBQ 5676-1638-01

TRACY CRANE SERVICE
819-593-7975

NOTAIRES

TRÉPANIÉ & RAFFOUL
NOTAIRES / NOTARIES
Cessionnaire du greffe de Jean-Pierre Pigeon
Marc Trépanier / André Trépanier
Dany Raffoul / Marianne Guillemette
510 Maloney Est, #202, Gatineau • 819.643.2021
37 Patterson, Campbell's Bay • 819.648.2525

CET ESPACE PEUT ÊTRE LE VÔTRE
BILINGUE / BILINGUAL
ANNUAIRE PROFESSIONAL DIRECTORY
165 \$ (12 parutions / issues 1 col. x 1")
Couleur incluse / Colour Included
THIS SPACE COULD BE YOURS

TJ REFRIGERATION
Chauffage et climatisation
Heating and Cooling
Jamie McKnight 613-229-6270

Vous pouvez réserver cet espace /
Call to reserve your space:
819-683-3582

CONSULTATION ET ÉVALUATION GRATUITES À DOMICILE ~ FREE IN-HOME CONSULTATION & EVALUATION

WATERFRONT LAC BLUE SEA
BLUE SEA
MLS 21686128 **1,199,000 \$**

WATERFRONT
PONTIAC
MLS 12580109 **99,000 \$**

SHAWVILLE
MLS 15802544 **169,900 \$**

1 ACRE LOT
PONTIAC
MLS 22104388 **39,900 \$ +GST/PST**

SHAWVILLE
MLS 21257367 **379,000 \$**

WATERFRONT
PONTIAC
MLS 17482056 **279,000 \$**

Claire Gauthier
Courtier immobilier inc.
613.292.8267
clairegauthier@me.com

ÉQUIPE CLAIRE GAUTHIER

ROYAL LEPAGE
VALLÉE DE L'OUTAOUAIS

14-210 chemin d'Aylmer,
Gatineau, QC J9H 1A4

Dwight Kucharik
Courtier immobilier inc.
819.661.5761
dwightkucharik@icloud.com

SERVICE PROFESSIONNEL PERSONNALISÉ • BILINGUE • PHOTOGRAPHIE PROFESSIONNELLE • MARKETING ÉTENDU EN LIGNE
PERSONALIZED PROFESSIONAL SERVICE • BILINGUAL • PROFESSIONAL PHOTOGRAPHY • EXTENSIVE ONLINE MARKETING

Des bacs bleus pour les foyers du Pontiac

MÉLISSA GÉLINAS

MRC PONTIAC – Un nouveau système de collecte des matières recyclables sera mis en place dans la plupart des municipalités du Pontiac à compter du 1er janvier 2026. La distribution des bacs bleus débutera le 10 novembre.

Selon la coordonnatrice en environnement de la MRC, Nina Digioacchino, les équipes de distribution commenceront par les municipalités déjà équipées pour la collecte, soit Shawville et Mansfield. « Nous passerons ensuite aux autres municipalités, dont Bryson, Campbell's Bay, Portage-du-

Fort, Waltham, Chichester et Sheenboro », a-t-elle expliqué. La distribution complète des bacs bleus devrait être terminée d'ici la mi-décembre.

Dans certaines parties de Bristol, notamment à Norway Bay et à la Station Pontiac, les bacs seront livrés seulement au printemps.

« Pour celles et ceux qui aimeraient que la collecte des matières recyclables soit offerte dans leur municipalité, je les encourage à en discuter avec leur conseil municipal et leur maire », a déclaré Mme Digioacchino.

Tous les bacs bleus seront fournis gratuitement par Éco Entreprises Québec (EEQ).

Ils serviront à recueillir les contenants, les emballages et les imprimés. Les contenants et emballages comprennent tout article muni d'un bouchon ou d'un couvercle utilisé pour transporter ou protéger un produit, comme les bouteilles de produits nettoyants, les pots alimentaires, les boîtes de carton, les plats d'aluminium et les contenants de plats à emporter ou préparés. Les imprimés incluent toutes les sortes de papiers non destinés à un usage alimentaire et comportant du texte, des motifs ou des illustrations : journaux, circulaires, enveloppes, feuilles de papier, cahiers, billets de loterie et factures.

Certains matériaux sont exclus du pro-

gramme. Les contenants d'aérosols doivent être apportés à un point de dépôt qui les accepte, tout comme les emballages en polystyrène (styromousse). Les contenants et emballages de plastique biodégradable ou compostable ne sont pas acceptés, car ils peuvent contaminer les matières recyclables.

Les résidents sont invités à vider et rincer les contenants et emballages avant de les déposer dans le bac bleu. « Nous demandons également aux citoyens de séparer les différentes matières », a ajouté Mme Digioacchino. Par exemple, si un emballage de carton contient du plastique, il est préférable de séparer les deux afin qu'ils soient traités correctement, bien qu'ils puissent être placés ensemble dans le même bac.

Canada Post work stoppage stalls election information

TASHI FARMILO
LOCAL JOURNALISM INITIATIVE

QUEBEC – Canada Post

has again suspended deliv-

ery of Neighbourhood Mail in Quebec, halting the dis-

tribution of unaddressed newspapers, flyers, and election materials during the province's municipal elections. The move follows strike measures by the Canadian Union of Postal Workers (CUPW), which directed postal employees to stop handling this mail category amid ongoing negotiations.

Neighbourhood Mail is the service used to deliver unaddressed material to every mailbox on a route. Widely relied upon by newspapers and political campaigns, it is currently unavailable across the province. The *Journal*, normally delivered to households, is instead available at dépanneurs and municipal offices across the Pontiac. Addressed mail and parcels continue to be delivered.

The suspension disrupted election communications. Campaigns that depended on flyers turned to door-to-door outreach, while municipalities remained legally responsible for notifying voters. Many hired couriers or reassigned staff to hand-deliver election cards. Élections Québec confirmed these obligations remained in force despite the strike.

Lily Ryan, the *Journal*'s publisher, said the disruption has created both financial strain and barriers to democratic access. "Newspapers delivered to every home, like the *Journal*, have been consid-

ered 'Ad Mail' by Canada Post for too long," she said. "With the union's strike actions, many newspapers across Quebec aren't being delivered. My plea is for a new mail category—Community Newspapers—even temporarily, until new rules are in place."

Ryan said rural areas are hit hardest because of poor and costly internet service. "The last edition was packed with election information. The union called the strike after more than 10,000 copies had been printed. Now we have to pay the printing bill plus extra costs to hire delivery staff."

At the national level, Canada Post is implementing a cost-saving plan backed by the federal government that includes converting millions of addresses to community mailboxes and adjusting delivery standards for non-priority items. CUPW opposes these measures, citing concerns over job security and service quality.

Despite the challenges, Ryan said the community rallied to ensure voters received essential information. "We got the paper out, street by street, dépanneur by dépanneur. The *Journal* team deserves a medal for getting election information out before the November 2 vote."

For a full list of *Journal* pick-up points, visit pontiacjournal.com.

Il reste 3 numéros en 2025 !
3 issues left in 2025!

Prix spéciaux pour les fêtes Special Holiday Pricing

ACHETONS
CHEZ NOUS –
SPÉCIAUX
DE NOËL

Annoncer, c'est payant!
Et plus vous faites de publicité,
plus c'est payant!

SHOP
LOCAL
CHRISTMAS
SPECIAL

It pays to advertise!
And the more you advertise,
the more you save!!

Quand vous achetez deux annonces couleur
(toutes grandeurs, n'importe quelle édition),
vous obtenez des réductions

When you buy two colour ads (any size, any issue) you get

de 10% sur
la première

10% OFF

the first ad.

et de 15% sur
la deuxième.

15% OFF

the second.

Et avec une 3e, vous
obtenez un rabais de 20%.

20% OFF

when you buy a third.

Bonnie Zimmerling
bonnie@journalpontiac.com

Alison Gerow
info@journalpontiac.com

Peter L Smith
petersmith50@gmail.com

PONTIAC
UNISSANT TOUT LE PONTIAC • UNITING ALL THE PONTIAC
Journal
DU PONTIAC

www.journalpontiac.com



PONTIAC
UNISSANT TOUT LE PONTIAC • UNITING ALL THE PONTIAC
Journal
DU PONTIAC



MARK RYAN

Courtier immobilier résidentiel et commercial
Residential and Commercial Real Estate Broker

613 614-7150

mryan@viacapitale.com

Voulez-vous qu'un courtier travaille pour vous?
Appelez-moi Mark Ryan Via Capitale.

Toujours disponible ~ Always available

Want a broker to work for you,
call me Mark Ryan Via Capitale



L'Isle-aux-Allumettes, QC

MLS 21478940

749,000 \$



L'Isle-aux-Allumettes

MLS 17747692

250,000 \$



Rapides-des-Joachims

MLS 21830804

210,000 \$



Waltham

MLS 12093836

198,000 \$

Nous nous souviendrons 11.11.2025 *Lest we forget*

Silence et sacrifice : se souvenir du prix de la guerre au Canada

TASHI FARMILLO

Le jour du Souvenir est l'une des commémorations nationales les plus solennelles du Canada. Chaque année, le 11 novembre à 11 h, le silence tombe sur le pays tout entier pour marquer l'instant où les canons de la Première Guerre mondiale se sont tus, en 1918. Établie en 1919 sous le nom de Jour de l'Armistice, puis officiellement reconnue comme jour du Souvenir en 1931, cette journée rend hommage à ceux et celles qui ont servi, à ceux et celles qui sont tombés, et à ceux et celles qui sont revenus à jamais changés.

Le coquelicot rouge, inspiré du poème du lieutenant-colonel John McCrae « Au champ d'honneur », est devenu un puissant emblème du souvenir. Fleurissant au milieu des ravages du front occidental, le coquelicot demeure un symbole de courage, de perte et de réflexion. « Au champ

d'honneur, les coquelicots / Sont parsemés de lot en lot. » Ces mots restent gravés dans la mémoire collective. Porté partout au pays, le coquelicot évoque en silence le devoir, l'absence et le coût du service.

Les cérémonies publiques comprennent généralement « La sonnerie du Last Post », deux minutes de silence et la lecture du poème de McCrae. Qu'il s'agisse de cérémonies nationales télédiffusées à Ottawa ou de rassemblements auprès des cénotaphes locaux, ces traditions servent de pont entre les générations et rappellent le coût humain de la guerre.

Le Québec aussi a payé sa part de ce lourd tribut. Pendant la Première Guerre mondiale, environ 15 000 Canadiens français se sont portés volontaires pour servir. Durant la Seconde Guerre mondiale, des dizaines de milliers d'hommes de la province se sont enrôlés ou ont été conscrits. Pourtant, la résis-

tance à la conscription était profonde : beaucoup de Canadiens français se sentaient peu liés à l'Empire britannique et percevaient cette politique comme une imposition de la majorité anglophone. Les tensions autour des droits linguistiques et de l'autonomie politique ont attisé les protestations et approfondi la méfiance. Malgré ces divisions, l'impact de la guerre s'est fait sentir dans toutes les régions, et de nombreuses familles québécoises, comme celles du reste du Canada, ont connu de profonds sacrifices.

— Suite en p. 18



(Photo d'archives)

Silence and sacrifice: remembering Canada's cost of war

TASHI FARMILLO

Remembrance Day is one of Canada's most solemn national observances. Each year, on November 11 at 11 am, silence falls across the country to mark the moment when the guns of the First World War ceased fire in 1918. Established in 1919 as Armistice Day and formally recognized as Remembrance Day in 1931, the occasion honours those who serve, those who fell, and those who returned forever changed.

The red poppy, inspired by Lieutenant Colonel John

McCrae's "In Flanders Fields", has become a powerful emblem of remembrance. Blooming amid the devastation of the Western Front, the poppy endures as a symbol of courage, loss, and reflection. "In Flanders fields the poppies blow / Between the crosses, row on row." These words remain etched in public memory. Worn across the nation, the poppy speaks quietly of duty, absence, and the cost of service.

Public ceremonies typically include "The Last Post", two minutes of silence, and readings of McCrae's poem. From nationally televised services in Ottawa to gatherings at local cenotaphs, these traditions serve as a bridge between generations and a reminder of the human cost of war.

Quebec, too, bears its share of that cost. During the First World War, about 15,000 French Canadians volunteered for

service. In the Second World War, tens of thousands from the province either enlisted or were conscripted. Yet resistance to conscription ran deep. Many French Canadians felt little connection to the British Empire and saw the policy as one imposed by an English-speaking majority. Tensions flared over language rights and political autonomy, fuelling protests and deepening mistrust. Despite the divide, the impact of war was felt in every region, and many Quebec families, like those across Canada, endured profound sacrifice.

Remembrance Day calls for more than ceremony. It invites reflection and a deeper understanding of what was given and what was lost. These sacrifices are not abstract. They belong to communities, to families, to names read aloud each November. Through remembrance, the past is honoured and its meaning carried forward to the next generation.

Municipalité de ~ Municipality of

PORTAGE-DU-FORT

se souvient de ceux qui ont combattu pour notre pays.
remembers those who fought for our country.

Le conseil municipal - Municipal Council

Municipalité de ~ Municipality of

ALLEYN & CAWOOD

Se souvient des vétérans et de ceux qui ont donné leur vie pour notre pays.
Remembers our veterans and those who sacrifice their lives for our country.

Du maire, du conseil, du personnel et de la communauté.
From Mayor, Council, Staff and Community.

Municipalité de ~ Municipality of

L'ISLE-AUX-ALLUMETTES

N'oublions jamais. Lest We Forget

Maire / Mayor Corey Spence & tous les membres du Conseil / Council Members

CÉRÉMONIE: DIMANCHE 9 NOVEMBRE, 10H CÉNOTAPHE DE ST-JOSEPH (en face de l'église St-Joseph)
CEREMONY: SUNDAY, NOVEMBER 9, 10 A.M. ST-JOSEPH CENOTAPH (across from St-Joesph Church)

Municipalité de ~ Municipality of

CHICHESTER

Nous vous remercions d'avoir donné vos vies pour sauver notre pays.
We thank you for giving your lives to save our country.

Maire / Mayor Donald Gagnon & les conseillers / & Councillors and Director General Alicia Jones
Un don sera fait aux légions locales. - A donation will be made to the local Legions.

Municipalité de ~ Municipality of

BRYSON

Nous vous remercions d'avoir donné vos vies pour sauver notre pays.
We thank you for giving your lives to save our country.

Conseil municipal ~ Municipal Council



Nous nous souviendrons **11.11.2025** *Lest we forget*

Souvenir du mitrailleur Earl Richard Russett

Remembering Gunner Earl Richard Russett

COLONEL PAUL FLEURY
(RETRAITÉ)

Earl Russett est né à Shawville le 2 mars 1920, de parents Mary et Gorden Russett, de Bristol. Le 6 mai 1941, il a épousé Helen Ross, de Quyon. Il mesurait 6 pieds 1 pouce et pesait 150 livres.

Earl a passé les premières années de la Seconde Guerre mondiale comme ouvrier en tôlerie chez Ottawa Car and Aircraft Limited. L'entreprise, qui fabriquait à l'origine des autobus, a élargi ses activités pendant la guerre pour produire des pièces d'avions et assembler des aéronefs.

Bien qu'il travaillait dans une industrie de défense essentielle, Earl s'est enrôlé dans l'Armée canadienne le 12 mars 1942 et a terminé sa formation comme opérateur radio le 1er décembre. Il est arrivé au Royaume-Uni par bateau le 29 décembre. En janvier 1943, il s'est joint à l'unité de renforts des transmissions canadiennes avant d'être affecté au 15e Régiment d'artillerie de campagne, 6e brigade d'infanterie, 2e division d'infanterie, à titre d'opérateur radio d'artillerie. Il a passé toute l'année 1943 et l'hiver 1944 à s'entraîner pour l'invasion de l'Europe.

Débarquant sur la plage de Normandie le 26 juillet 1944, Earl est resté avec son unité d'artillerie pendant toute l'année 1944 et au début de 1945, participant aux opérations de combat en France et aux Pays-Bas.

En février 1945, les Alliés n'avaient plus qu'un grand obstacle à franchir avant d'entrer en Allemagne : le Rhin. L'opération Blockbuster (du 26 février au 10 mars 1945) fut une attaque d'approche acharnée vers le Rhin, à travers la forêt de Hochwald. Le combat en forêt était extrêmement difficile, et le besoin d'un appui rapproché de l'artillerie signifiait que les observateurs avancés et leurs opérateurs radio étaient constamment exposés au danger sur la ligne de front. C'est au cours de cette bataille, le 2 mars 1945, alors que les forces allemandes s'apprêtaient à se retirer, qu'Earl fut tué.

Earl repose dans la tombe 16, rangée B, parcelle 7, au cimetière militaire canadien de Nimègue, aux Pays-Bas. Son nom figure à la page 561 du Livre du Souvenir de la Seconde Guerre mondiale, conservé dans la Tour de la Paix sur la Colline du Parlement. Il est également honoré sur le monument commémoratif de Bristol.



Gunner Earl Richard Russett (Canadian Virtual War Memorial)

Il a reçu la Médaille du service volontaire canadien avec agrafe, l'Étoile de 1939-1945 et l'Étoile de France et d'Allemagne. Son épouse Helen et sa mère May ont toutes deux reçu la Croix du Souvenir (en argent) en reconnaissance de leur sacrifice.

N'oublions jamais.

COLONEL PAUL FLEURY
(RETIRED)

Earl Russett was born in Shawville on March 2, 1920, to parents Mary and Gorden Russett of Bristol. On May 6, 1941, he married Helen Ross of Quyon. He was 6'1" and weighed 150 lbs.

Earl spent the first years of the Second World War employed as a sheet metal worker at Ottawa Car and Aircraft Limited. The company originally built buses but expanded during the war to produce aircraft parts and assemble aircraft.

Despite working in a key defence industry, Earl enrolled in the Canadian Army on March 12, 1942, and completed his training as a signals (radio) operator on December 1. He arrived by ship in the United Kingdom on December 29. In January 1943, he joined the Canadian Signals Reinforcement Unit before he was assigned to the 15 Field Artillery Regiment, 6th Infantry Brigade, 2nd Infantry Division as an artillery radio operator. He spent all of 1943 and winter 1944 training for the invasion of Europe.

Landing on the beach in Normandy on July 26, 1944, Earl remained with his artillery unit throughout 1944 and early 1945 participating in combat operations in France and the Netherlands.

By February 1945, the Allies had one major obstacle to cross before entering Germany: the Rhine River. Operation Blockbuster (February 26 - March 10, 1945), was a gruelling approach-attack towards the Rhine through the Hochwald Forest. Combat in a forest is very challenging and the need for close artillery support meant forward artillery observers and their radio operators were in constant danger on the front line.

— "Russett" p 18

Municipalités de ~ Municipalities of

FORT-COULONGE
MANSFIELD-ET-PONTEFRAC

Nous nous souviendrons
Lest we forget



La cérémonie aura lieu le 11 novembre 2025 à 11h00
au cénotaphe à l'église presbytérienne St. Andrews
207, rue Principale, Fort-Coulonge,
Par la suite, un léger goûter sera servi au Centre de Conférence du Pontiac.

The ceremony will take place on 11 November 2025 at 11:00am
at the cenotaph at St. Andrews Presbyterian Church
207 Principale Street, Fort-Coulonge,
Afterwards, a light snack will be served at the Pontiac Conference Centre.



Municipalité de ~ Municipality of

OTTER LAKE

Nous nous souvenons de ceux qui ont combattu pour notre pays.
We remember those who fought for our country.
Conseil municipal et tout le personnel / Municipal Council and all staff



Municipalité de ~ Municipality of

WALTHAM

apprécie l'effort fourni par ceux qui ont combattu pour le Canada.
values the effort of those who fought for Canada.
Mayor elect Jordan Evans, councilors and Director General Annik Plante



Municipalité de ~ Municipality of

SHEENBORO

Nous nous souvenons de ceux qui ont combattu pour notre pays.
We remember those who fought for our country.
Mayor Doris Ranger, councillors & Director General Ashlee Poirier
CEREMONY: TUESDAY, NOVEMBER 11, 2025 AT THE SHEENBORO CENOTAPH.



Nous nous souviendrons 11.11.2025 Lest we forget

Nous nous souviendrons 11.11.2025 Lest we forget

42nd
ANNIVERSARY
SALE

Giant Sale
on Shutters, Blinds,
Shades, Custom Draperies,
Sheers, Bedding.

FREE
SHOP at HOME
SERVICE
613-735-0370

Celebrating 42 years strong
serving the Ottawa Valley

HELPING YOU CHOOSE the right Blind at the Right Price.
DESIGNING AND MANUFACTURING your Beautiful Drapes, Valances, & Bedding.

ALTA
WINDOW FASHIONS
design simplified

Sheer Shadings with BLISS™ Automation

Enter this ballot for your CHANCE TO WIN!!
\$1,000 GIFT CERTIFICATE
... for use at Custom Draperies
Name, phone/email: _____

Draw December 18, 2025
No purchase necessary.

Custom Draperies & Blinds
Fine Bed Linens, Duvs & Pillows

New Location: 12 Matthews Ave, beside Furniture King.
Lots of free parking in front of the store.
613-735-0370 | TheBlindExperts.ca

Canadian Made
FURNITURE SALE
VENTE DE MEUBLES
fabriqués au Canada

15% à 40% DE RABAIS OFF

sur meubles fabriqués au Canada
EN INVENTAIRE par les plus
grandes marques telles que
PALLISER, ELRAN, DYNASTY, PEL

all **IN STOCK** Canadian
Made Furniture from
top names like PALLISER,
ELRAN, DYNASTY, PEL

Nous faisons de la place
pour les nouveaux arrivés
d'automne, ils sont donc
proposés à des prix
imbattables.

*Dépêchez-vous pour
profiter du meilleur choix !*

We are making room
for New Fall Arrivals so they
are priced to go.

Hurry in for Best Selection!

Furniture KING
your style your space our passion

10 Matthews Ave., Pembroke
613-629-5464
FurnitureKingPembroke.ca

BLACK FRIDAY sale!

EOS
\$899 OR PAY \$74.92 /MONTH*
Queen Size Mattress | Our tag price of \$1299
Twin \$799 • Full \$849 • King \$1099

Beautyrest.
Comfort at a Great Price!

- 1" Beautyrest® Support Foam
- 3" Firm Gel Support Foam
- 1/2" Beautyrest® ActiveResponse Memory Foam (band)
- 875 Beautyrest® Pocketed Coils

HYDRA
\$1499 OR PAY \$124.92 /MONTH*
Queen Size Mattress | Our tag price of \$2199
Twin \$1449 • Full \$1479 • King \$1699

BIG SAVINGS ON BEAUTYREST
Save \$700
Beautyrest.
WORLD CLASS

- 1/2" SurfaceTouch Gel Memory Foam
- 1/2" Beautyrest® Firm Comfort Foam
- 2" Beautyrest® ActiveResponse MAX Memory Foam
- 1000 Beautyrest® Pocketed Coils

LAROS
\$141⁵⁸ OR PAY \$1699 /month NOW!
Queen Size Mattress | Our tag price of \$2449
Twin \$1599 • Full \$1649 • King \$1899

BLACK FRIDAY Savings **Save \$750**
Beautyrest.
WORLD CLASS

- Infinicoil MAX (PCM Fabric + Vertical Natural Lux Fibre)
- 3" Beautyrest® Plush Gel Foam
- 2" Beautyrest® ActiveResponse MAX Memory Foam
- 1000 Beautyrest® Pocketed Coils

Mattress World
10 Matthews Avenue, Pembroke, ON. 613-629-5464
www.mattressworldpembroke.ca

Sealy Serta iComfort Beautyrest Mirabel

TEMPUR-PEDIC STEARNS & FOSTER DREAMSTILL

basellogic™
FROM THE MAKERS OF
Serta
AND
Beautyrest

Take your rest to the next level with our range of adjustable bases that put comfort and relaxation at your fingertips.

BRONZE

SILVER

GOLD

PLATINUM

Adjustable Lifestyle Bases starting at*

\$899
*Twin XL

Nous nous souviendrons 11.11.2025 Lest we forget



GSX
GRIFF SLAUGHTER EXPERIENCE

WATER SPORTS - GUIDED LAKE & RIVER TOURS - CREATIVE PARTIES
Life Is Better On The Water!

LEST WE FORGET

Boat Rental Tours... comes with Captain Griff and all equipment
griffslaughtertexperience.ca
613-281-5846



Nous nous souvenons
We Remember

FAMILY RESTAURANT FAMILIAL

HOTEL LADYSMITH
2144, route 303, Ladysmith, QC.
819-647-6797

SOUTENEZ NOS LÉGIONS LOCALES. PLEASE SUPPORT OUR LOCAL LEGIONS

CASSIDY'S
TRANSFER & STORAGE LTD.
"Your Total Transportation Company"



Thank You Veterans!

GET READY FOR WINTER STORAGE

20 Foot 14 Gauge Steel Containers
Wood Floor / 1360 Cubic Feet / 5290 Lbs Tare Weight
All Containers are wind & water tight.
Container Condition, Colour and Grade will be reflected by the price.

BUY LOCAL

1001 Mackay St., Pembroke - Telephone: (613) 735-6881
Toll Free: 1-800-663-6615 • www.wemovetheworld.com
Free Delivery within Renfrew County

Se souvenir des Selkirks : devoir, dévouement et souvenir

PETER L. SMITH

La cérémonie du Jour du Souvenir, qui aura lieu cette année le mardi 11 novembre au cénotaphe près de l'église paroissiale St. Paul the Hermit, rendra hommage à feu Donald Joseph Selkirk (1921–1992), qui a servi dans les Forces armées canadiennes.

Donald a servi au sein du Hastings and Prince Edward Regiment, fondé à Picton (Ontario) en 1863. Entre le 10 juillet 1943 et le 10 mars 1945, le régiment, dont le quartier général était situé à Belleville, a progressé à travers la Sicile et l'Italie, remportant pas moins de 29 honneurs de bataille. Le Hastings and Prince Edward Regiment demeure un régiment d'infanterie de la réserve principale de l'Armée canadienne. Il fait partie du 33e Groupe-brigade du Canada, l'un des quatre groupes-brigades de la

4e Division du Canada.

Donald a épousé Muriel McConnell Selkirk (1928–2002) en 1948. Muriel faisait partie d'une fratrie de huit enfants, dont sept garçons — tous ont servi pendant la Seconde Guerre mondiale. Un pont à Petawawa est dédié à leur mémoire.

— Suite en p. 18



Joe Selkirk avec les médailles de son père, aux côtés du vétéran William « Bill » Humphries, à Sheenboro. / Joe Selkirk with his father's medals, alongside veteran William "Bill" Humphries, in Sheenboro.

Remembering the Selkirks: duty, devotion, and remembrance

PETER L. SMITH

This year's Remembrance Day ceremony, to be held Tuesday, November 11, at the cenotaph beside St. Paul the Hermit Parish Church, will honour the late Donald Joseph Selkirk (1921–1992), who served in the Canadian Armed Forces.

Donald served in the

Hastings and Prince Edward Regiment, which originated in Picton, ON, in 1863. Between July 10, 1943, and March 10, 1945, the regiment, headquartered in Belleville, advanced through Sicily and Italy, earning no fewer than 29 battle honours. The Hastings and Prince Edward Regiment remains a primary reserve infantry regiment for the Canadian Army. It is part of the 33 Canadian Brigade Group, one of four brigade groups in the 4th Canadian Division.

Donald married his wife, Muriel McConnell Selkirk (1928–2002), in 1948. Muriel was one of eight children, seven of them boys—all of whom served during the Second World War. A bridge in Petawawa is dedicated to their memory. She was also a member of the Petawawa Legion Ladies Auxiliary for 50 years.

— "Selkirks" p. 18



Nous nous souviendrons
Lest we forget

Les membres de 1FC
bénéficient d'une réduction de 15%
EN UTILISANT LE CODE PROMO « VET 15 »*

CF1 Members Receive 15% discount
WHEN USING PROMO CODE "VET 15"*

CF1FC

*La carte de membre 1FC valide doit être présentée au moment du paiement.
*Valid CF1 Membership ID must be shown at checkout.



387 Main St. Shawville, QC.
819-647-5711

Heures d'ouverture du magasin :
Du mardi au vendredi de 10h à 17h,
le samedi de 9h à 13h

Store Hours: Tuesday - Friday 10am - 5pm,
Saturday 9am - 1pm



ROYAL CANADIAN LEGION
PONTIAC BRANCH 162, CAMPBELL'S BAY, QC.

Sunday November 9, 2025
St. Joseph's Parish.....10:00 a.m.
MRC Pontiac Campbell's Bay.....2:00 p.m.

Tuesday November 11, 2025
Ladysmith.....11:00 a.m.
Shawville.....11:00 a.m.
Portage-du-Fort.....2:00 p.m.



Nous nous souviendrons 11.11.2025 *Lest we forget*

Combattre dans l'ombre –
L'agent Gustave Bieler

Fighting in the shadows –
Agent Gustave Bieler

TODD HOFFMAN

Pendant la Seconde Guerre mondiale, le Canada a envoyé des milliers d'hommes et de femmes en uniforme pour lutter contre l'expansion du fascisme. Beaucoup ne sont pas revenus, dont l'agent Gustave Bieler, un Montréalais au parcours digne d'un roman d'espionnage.

Âgé de trente-six ans lorsqu'il s'est enrôlé dans le Régiment de Maisonneuve, Bieler a quitté la sécurité de ses emplois d'enseignant et de traducteur. Dès l'arrivée de son régiment en Angleterre, ses supérieurs ont noté sa maîtrise du français et de l'anglais, son calme sous pression et son endurance. Il a rapidement été transféré au Special Operations Executive (SOE), service secret britannique.

En 1942, Bieler a été renvoyé au Canada, au camp X, en Ontario, pour suivre une formation d'agent des opérations spéciales : sabotage, subversion et organisation de forces de résistance clandestines en France. Ce travail était extrêmement dan-

gereux et les pertes, élevées parmi les agents du SOE parachutés en territoire occupé.

Après sa formation, Bieler et un autre agent ont été parachutés en France. Grièvement blessé à l'atterrissage sur un terrain rocheux, il a refusé le rapatriement proposé par le SOE, préférant se remettre seul et poursuivre la lutte malgré la douleur.

Au fil du temps, il a formé vingt-cinq cellules de résistance dans le nord de la France. Ces groupes détruisaient sans relâche des voies ferrées, entravant gravement les capacités ennemies. Connu de la Gestapo sous son nom de code « Guy », Bieler est devenu la cible d'une vaste chasse à l'homme.

Au début de 1944, Bieler et une agente du SOE ont été trahis et capturés par la Gestapo. Emmené à Paris, il a été torturé sans jamais livrer d'informations. Frustrés, les Allemands l'ont transféré au camp de concentration de Flossenbürg, en Bavière, où il a subi pendant neuf mois d'autres interrogatoires et sévices. Le 5 septembre 1944, Bieler et deux autres agents canadiens du SOE ont été

exécutés.

Le courage de Bieler face à ses bourreaux lui valut le respect de ses geôliers : il fut exécuté par peloton d'exécution plutôt que pendu nu, comme il était d'usage.

— *Suite en p. 18*



Agent du Special Operations Executive, Gustave Bieler /
(Collection privée / The National Archives, Londres)

did not return, including Montreal resident Gustave Bieler, whose wartime record reads like a spy novel.

At age 36, Bieler enlisted in Le Régiment de Maisonneuve, leaving his secure teaching and translation jobs. When his regiment arrived in England, his superiors quickly recognized his fluency in French and English, calm under pressure, and remarkable endurance. He was soon transferred to the newly formed Special Operations Executive (SOE), organized and commanded by the British.

In 1942, Bieler returned to Canada for advanced training at Camp X in Ontario, where he learned sabotage, subversion, and how to organize secret resistance networks in France. The work was extremely dangerous, and losses were high among SOE agents parachuted into occupied territory.

After completing training, Bieler and another agent parachuted into France. Severely injured after landing on rocky ground, he refused evacuation, choosing instead to recover on his own and continue fighting. Over time, he built 25 resistance cells in northern France. These groups continually sabotaged railway lines and infrastructure, severely disrupting German operations. Known to the Gestapo by his code name "Guy", Bieler became the target of an intense manhunt.

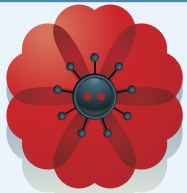
In early 1944, Bieler and a female SOE agent were betrayed and captured. Taken to Paris, he was tortured but never revealed information. Frustrated, the Germans sent him to the Flossenbürg concentration camp in Bavaria, where for nine months he endured further interrogation and abuse. On September 5, 1944, Bieler and two other Canadian SOE agents were executed.

Bieler's courage earned even his captors' respect: the German guards chose to execute him by firing squad rather than hang him naked, as was customary.

— *"Bieler" p. 18*



**ÉCOLE
Dr. Wilbert Keon
SCHOOL**
104 Notre Dame
Chapeau, QC



**WE REMEMBER
OUR VETERANS**
Principal Allison McLaughlin,
teachers, staff and students.



Lest we forget... November 11

J.P. ALLARD

• SAND • GRAVEL • TOPSOIL • GARDEN SOIL & MULCH
BOAT MOORING ANCHORS • FIREWOOD SALES



963 Culbute Road,
Chapeau, Québec
819 689-2430



SERVING ALLUMETTE ISLAND AND AREAS SINCE 1976



**PRECISION
TEXTILES**

613-732-1132 SALES@PRECISIONTEXTILES.CA

CUSTOM APPAREL | ENGRAVING | PROMOTIONAL





Frank Michaud
CONSTRUCTION
GENERAL CONTRACTOR
COMMERCIAL & RESIDENTIAL
819 689-2078
CELL: 613 401-3754 ~ const.frankm@hotmail.ca
CHAPEAU, QC • RBQ#8361-2879-01

*Over
25
Years
experience!*





MACKINNON
R.B.Q. # 8257-4468-41
WELL DRILLING
PUMPS
WATER TREATMENT
FREE ESTIMATES
613-732-4923
2497 B-Line Rd., Pembroke, ON.
www.mackinnonwater.com Email: experts@mackinnonwater.com



SERVING
THE PONTIAC &
RENFREW COUNTY
FOR 50 YEARS!



Backed up or Blocked up?
Looking to have your septic pumped?

**RANGER
SEPTIC PUMPING
& PORTABLE TOILET RENTALS**

Shawn Ranger ~ 20 Years Experience



**H.: 819-689-5259
C.: 613-633-7938**

*Pour ne pas oublier
Lest we forget*

W.A. HODGINS LUMBER
STORE CO. LTÉE.

 **HOME HARDWARE**
325, rue Main Street, Shawville, QC.

819-647-2731 • 819-647-6363

**POUR HONORER TOUS CEUX ET CELLES QUI
ONT SERVI NOTRE PAYS.
HONORING THOSE WHO HAVE
SERVED TO PROTECT OUR COUNTRY.**

Maire, Mayor et les conseillers / and councillors

**MUNICIPALITÉ DE
BRISTOL
MUNICIPALITY** **32, ch. Aylmer Rd.,
Bristol, QC J0X 1G0
819-647-5555**

 **Municipalité de
l'Île-du-Grand-Calumet**

**Nous nous
souvenons de ceux
qui ont combattu
pour notre pays.**

**We remember
those who fought
for our country.**

**Maire, Mayor
et les conseillers / and councillors**

 **CAMPBELL'S
BAY**

**MUNICIPALITÉ DE
CAMPBELL'S BAY**

Merci pour votre courage, votre service
et vos sacrifices qui ont fait de nous
un peuple fort, fier et libre.

Thank you for your courage, service and
sacrifices that have kept us strong, proud and free.

**Maire, Mayor Raymond Pilon
et conseil municipal /
and Municipal Council**

*Nous nous souviendrons
Lest we forget*

11.11.2025

Se souvenir du sergent Crawford Dolan

**COLONEL PAUL FLEURY
(RETRAITÉ)**

Crawford Dolan est né le 28 février 1896, de Joseph et Rachel Dolan, de Portage-du-Fort. La famille exploitait un hôtel populaire jusqu'à ce qu'un incendie en 1911 le détruise, ainsi qu'une grande partie du village.

Le sergent Dolan s'est enrôlé dans l'Armée canadienne en 1916, un mois avant son 20e anniversaire. Il avait demandé à servir dans le corps du génie, mais fut affecté au 136e Bataillon (Durham), dans la région de Kingston. Après sa formation, il quitta Halifax à bord du S.S. Corsican, arrivant en Angleterre le 6 octobre 1916. Peu après, son unité fut intégrée au 39e Bataillon.

Un mois plus tard, le

sergent Dolan rejoignit le 87e Bataillon (Canadian Grenadier Guards) du Corps expéditionnaire canadien. En 1917, il suivit un cours sur la mitrailleuse Lewis et fut promu caporal suppléant, puis caporal. Il participa aux batailles de la crête de Vimy et de Passchendaele.

— Suite en p. 17



Monument commémoratif de Portage-du-Fort /Portage-du-Fort War Memorial. (Mémorial de guerre virtuel du Canada)

Remembering Sergeant Crawford Dolan

**COLONEL PAUL FLEURY
(RETRAITÉ)**

Crawford Dolan was born on February 28, 1896, to parents Joseph and Rachel Dolan of Portage-du-Fort. The Dolans operated a popular hotel for many years in Portage until a fire in 1911 destroyed it and much of the village.

Crawford joined the Canadian Army one month short of his 20th birthday in 1916. He requested service with the Canadian Engineers but was assigned to the 136 (Durham) Battalion in the Kingston area. Following his basic training, Crawford left Halifax, Nova Scotia, with his battalion on the S.S. Corsican, reaching England on October 6, 1916. Immediately upon arrival, his unit was absorbed into the 39th Battalion.

A month later, Crawford transferred to the 87th (Canadian Grenadier Guards) Battalion, Canadian Expeditionary Force. In early 1917, he completed a Lewis Machine Gun course and was soon made a lance corporal, followed by a promotion to corporal in May 1917.

— "Dolan" p. 17

**Municipalité
de Thorne** **Municipality
of Thorne**

**Pour honorer
tous ceux
et celles qui
ont servi
notre pays.** **Honouring
those who
served to
protect our
country.**

Nous nous souviendrons! **Lest we forget!**

Remembering those who served.
Because of you, we are free.

Nous nous souvenons de ceux
qui ont servi. Grâce à vous,
nous sommes libres.

— Mayor & Councillors

**Municipalité de / Municipality of
CLARENDON**

Route 148, Clarendon, QC ~ 819-647-3862

TIGRE GÉANT

**THANK YOU
TO THOSE WHO SERVED
AND WHO CONTINUE TO
SERVE OUR COUNTRY.**

**MERCI
À TOUS CEUX ET CELLES QUI
ONT SERVI ET QUI CONTINUENT
DE SERVIR NOTRE PAYS.**

473 Route 148 à Shawville

Charles McQuire

BUILDING CONTRACTOR

Fully Insured
RBQ #2225-4668-22

6899 Hwy 148,
Chapeau (QC)

H: 819-689-2094
C: 1-613-732-5191
F: 819-689-5254

Brauwerk Hoffman se souvient



Brauwerk Hoffman Remembers

Nous nous souviendrons
Lest we forget 11.11.2025

Dolan — de la p. 16

Il fut blessé à la jambe gauche et au flanc dès le premier jour à Passchendaele et passa plus de deux ans entre les tranchées et les périodes de repos.

En 1918, le sergent Dolan, soldat aguerri, commandait une section de dix hommes. Le 9 août, le Corps canadien lança l'offensive des Cent Jours, menant à la fin du conflit. Le 19 août, les Canadian Grenadier Guards avancèrent pour capturer un réseau de tranchées près de la route de Chilly-Lihons, en France, un point

stratégique essentiel. Le sergent Dolan reçut l'ordre de diriger une escouade de bombardement pour dégager une tranchée ennemie. En se déplaçant à découvert pour lancer l'assaut, il fut atteint à la tête et tué sur le coup.

Le sergent Dolan repose au cimetière britannique de Fouquescourt, dans la Somme. Son nom figure à la page 398 du Livre du Souvenir de la Première Guerre mondiale, conservé dans la Tour de la Paix à Ottawa, et sur le monument commémoratif de Portage-du-Fort.

Il a reçu la Médaille de la Grande Guerre et la Médaille de la Victoire.

Dolan — from p. 16

He participated in the battles of Vimy Ridge (April 1917) and Passchendaele (July - November 1917). He was wounded in the left leg and side on the first day of fighting in Passchendaele. In all, Crawford spent more than two years in and out of the trench lines.

By 1918, Crawford was an experienced Sergeant leading a section of 10 soldiers. On August 9, 1918, the Canadian Corps launched the Hundred Days Offensive to ultimately lead to the end of fighting on the Western Front. On August 19, the Canadian Grenadier Guards advanced 400 yards to capture an enemy trench system in the vicinity of Chilly-Lihons Road in

France. This road, linking the villages of Chilly and Lihons, was a key part of the battlefield, and its control was vital to the Allied attack. Crawford was ordered to lead a bombing party to clear an enemy trench. While proceeding overland to attack the trench, he was hit in the head and killed instantly.

Crawford is buried in Fouquescourt British Cemetery, Grave reference IL.H.I., in Somme, France. His name appears on page 398 of the First World War Book of Remembrance located in the Peace Tower on Parliament Hill and is listed on the Portage-du-Fort War Memorial.

Crawford earned the British War Medal and the Victory Medal.

Lest we forget.



Au nom de la MRC de Pontiac
“Nous nous souviendrons d’eux”
On behalf of the MRC Pontiac
“We will remember them”

MRC PONTIAC
OUTAOUAIS

ANDRÉ FORTIN

DÉPUTÉ DE PONTIAC MNA

N’oublions pas

Lest we forget

CAMPBELL’S BAY
866 988-7070

LES GALERIES AYLMER
819 684-4400

Andre.Fortin.PONT@assnat.qc.ca

Sophie Chatel

Députée MP Pontiac
sophie.chatel@parl.gc.ca

À l’occasion du jour du Souvenir, nous rendons hommage à ceux qui ont donné leur vie pour notre pays.

On Remembrance Day, we pay tribute to those who have given their lives for our country.

PME INTER

11 NOVEMBRE...
pour ne jamais oublier.
to never forget.

GAGNÉ ISABELLE PATRY LAFLAMME & ASSOCIÉS, NOTAIRES s.e.n.c.r.l.
WWW.PMEGATINEAU.CA

GATINEAU (Hull)
188, rue Montcalm, bureau 300,
Gatineau, Québec, J8Y 3B5
T 819 771-3231
F 819 771-3232

GATINEAU (Masson-Angers)
110, rue Georges, Unité 13,
Gatineau, Québec, J8M 1A2
T 819 617-9031
F 819 617-9032

SHAWVILLE
131A, rue Victoria, C.P. 569,
Shawville, Québec, J0X 2Y0
T 819 647-6300
F 819 647-7004

Toujours dans nos coeurs *Always in our hearts*

OKTOBERFEST LADYSMITH

CONSTRUCTION INC.
NUGENI
SARLÉ, PLOMÉ, TERRÉ VÉGÉTALE

R.B.Q.# 1560 8383 82

3270 Hwy 148, Luskville, Qc
819-455-2229 • Toll Free: 1-877-605-2229

Maisons funéraires & crématorium **H HAYES** Funeral Homes & Crematorium

In memory of Mac Hayes & Clarence Little
www.hayesfuneralhome.ca
819-647-2221 • 1-844-647-2221

We Will Remember Them!
RAYMOND JAMES®

Dale C. Gagnon, FCSI, CIM, FMA,
Senior Wealth Advisor
Raymond James Ltd.
Life Well Planned.

dale.gagnon@raymondjames.ca ~ Tel: 613-863-3253

MIKE'S STUMP REMOVAL

all sizes
easy access to backyards
environmentally friendly
free estimates
Mike Fox
613-735-6941
www.MikesStumpRemoval.ca
SERVING PONTIAC AND RENFREW COUNTY SINCE 1999

Nous nous souviendrons
Lest we forget

11.11.2025

Silence — de la p. 10

Le Jour du Souvenir appelle à bien plus qu'à la cérémonie. Il invite à la réflexion

et à une compréhension plus profonde de ce qui a été donné et perdu. Ces sacrifices ne sont pas abstraits : ils appartiennent aux communautés, aux familles,

aux noms lus à voix haute chaque novembre. Par le souvenir, le passé est honoré et son sens transmis aux générations futures.

N'oublions jamais.

Russett — from p. 11

It was during this battle on March 2, 1945, just as the German forces were about to withdraw, that Earl was killed.

Earl is buried in Grave 16, row B, plot 7 of the Nijmegen Canadian Military

Cemetery in the Netherlands. His name appears on page 561 of the Second World War Book of Remembrance located in the Peace Tower on Parliament Hill. His name is also remembered on the Bristol War Memorial.

He was awarded the Canadian Volunteer Service Medal with clasp, The 1939-45 Star, and The France & Germany Star. His wife Helen and mother May were both awarded the Memorial (Silver) Cross for their sacrifice.

Lest we forget.

Selkirks — de la p. 14

Elle a également été membre de l'Auxiliaire féminine de la Légion royale canadienne de Petawawa pendant 50 ans.

Chaque année, lors des cérémonies du jour du Souvenir à Sheenboro et à Petawawa, leur fils Joseph (Joe) Selkirk, leur seul enfant survivant, déposait une couronne en mémoire de ses parents. Joe tenait aussi précieusement les

médailles restaurées de son père, qu'un voisin avait aidé à récupérer après un incendie qui les avait endommagées. Joe est décédé subitement cette année, à l'âge de 68 ans.

N'oublions jamais.

Selkirks — from p. 14

Each year at the annual Remembrance Day ceremonies in Sheenboro and

Petawawa, their only surviving family member, son Joseph (Joe) Selkirk, would lay a wreath in memory of his parents. Joe also cherished his father's restored medals,

which a neighbour helped recover after a fire that had damaged them. Joe passed away suddenly this year at the age of 68.

Lest we forget.

Bieler — de la p. 15

Après la guerre, son commandant du SOE déclara : « Même les Allemands n'ont pu s'empêcher de reconnaître ses grandes qualités. »

Bien que son nom soit peu connu, Bieler a été honoré par les gouvernements britannique et français, recevant des distinctions et donnant son nom à des rues dans les deux pays. Au Canada, un lac et un hôpital portent aussi son nom.

Le Jour du Souvenir, nous rendons hommage aux Canadiens qui ont servi au sein du Special Operations Executive, ces hommes et ces femmes qui ont combattu dans l'ombre.

N'oublions jamais.

Bieler — from p. 15

His SOE commander later remarked, "Even the Germans couldn't help but recognize his great qualities."

Though little known in Canada, Bieler was honoured by the British and French governments, receiving numerous decorations and having streets named after him in both countries. In Canada, a lake and a

hospital also bear his name.

On Remembrance Day, we honour the Canadians of the Special Operations Executive — men and women who fought in the shadows.

Lest we forget.

SERVING THE OTTAWA VALLEY AND ABROAD!

N'OUBLIONS PAS !
LEST WE FORGET!

Tierney Brothers Mechanical Inc.
3 owners Jim, Ed & Bob

In-floor heating • plumbing • hvac heating and cooling
• Tssa high pressure welding • natural gas and propane

ED: 613-635-2351 ~ BOB: 613-633-6000

RIVER RIDGE marine

FULL MARINE SERVICE
BOAT WRAPPING • STORAGE • RESTORING • DETAILING
LAUNCHING • RETRIEVING • SUMMERIZE
WINTERIZE • TRANSPORT • DELIVER

LEST WE FORGET! (613) 585-7752
19 SIKORSKI RD., DESJARDINSVILLE, QC

La Gare
Waltham Station

THANK YOU VETERANS!

RESTAURANT — SPORTS BAR — VIDEO LOTTERY
Pizza, Burgers, Home Cooking & more!

Hwy 148, Waltham, Quebec **819-689-5161**

SULLIVAN HOMESTEAD LODGING
Roots of a Family Grow Strong

Nine bedroom farmhouse available for lodging
• groups • retreats year round • daily or weekly basis • Access to hiking trails.

905-483-1676 sullivanhomestead.ca



Poppy etiquette

Canadians wear poppies in November to honour veterans and soldiers who gave their lives fighting for freedoms abroad. The Royal Canadian Legion has a Poppy Protocol Guide, with tips on how to wear a poppy appropriately and respectfully. Here's what it recommends.

HOW TO WEAR A POPPY

A poppy should be worn on the left side of your chest over your heart. The poppy is a sacred symbol and therefore shouldn't be affixed with any type of pin that obstructs it.

WHEN TO WEAR A POPPY

Wear your poppy from the last Friday in October until Remembrance Day on November 11. You can also

wear a poppy at a veteran's funeral or war memorial service such as one held at the anniversary for the Battle of Vimy Ridge.

HOW TO REMOVE A POPPY

It's fine to continue to wear your poppy after November 11. However, many people choose to remove their poppies and place them on a cenotaph or wreath at a Remembrance Day ceremony's conclusion. This has become a poignant tradition at many war memorials.

Always ensure you store or dispose of your poppy respectfully. If you see a poppy on the ground, please pick it up, clean it off and dispose of it in a respectful way.

The Royal Canadian Legion



supplies the poppies for free but encourages donations to its Poppy Fund, which helps Canadian veterans and their families.



**Join us
Tuesday
November 11
at 11 am
at the
Pembroke
cenotaph for
our ceremony**

**REMEMBRANCE
DAY
LEST WE FORGET**

**City of Pembroke
Mayor on Gervais
and staff**



Pembroke
the heart of the ottawa valley
www.pembroke.ca

From this day forward...

Bridal

TWO THOUSAND AND TWENTY FIVE

Why hire a professional wedding DJ when a friend can do it on the cheap?



Are you wondering whether you need to hire a professional wedding DJ or whether you can let a friend handle the tunes for a bargain—or even in exchange for a few drinks? It's a tempting offer, but entrusting your wedding entertainment to an inexperienced friend could be a risky move. Before you decide, consider these factors:

Understanding of crowds

Professional wedding DJs can effortlessly read the

crowd and create the right atmosphere for every moment of your special day. They know how to keep everyone tuned in and dancing. Your friend, on the other hand, might struggle to connect with the crowd or fail to consider their preferences, potentially leading to awkward moments or an empty dance floor.

Technical knowledge

A seasoned DJ comes prepared with top-notch lighting and sound equipment. Plus, they're accustomed to working in all kinds of locations and conditions, so they won't be shaken by a technical hiccup in the eleventh hour. Your friend might not be equipped to troubleshoot last-minute issues that

could leave you with subpar sound quality.

Tons of ideas to get guests moving

Professional DJs have many tricks up their sleeves to get the party going. From games and special dances to contests and challenges,

they know how to keep the energy high and the dance floor packed. DJs also know how to cater to all your guests, regardless of their dance skills. If your friend's repertoire is limited to the limbo and the conga line, your guests might

want to leave early. Ask your friends and family for recommendations to find the perfect DJ for your wedding. You could also hire a specialized wedding planning company to handle all the entertainment details.

THE BOP SHOP



EVERYTHING IS ON SALE!

You are invited to a birthday party!
November 13 @ 1352 Pembroke Street West

BBQ
popcorn
vineyard tour
music
raffles
giftaways

HAPPY 5 years



thebopshop.org
613.629.WINE (9463)

Look for the laughing grapes! **BBQ from 12pm to 2pm**

Star-Set Jewellers

845 Pembroke St.E.
Pembroke, ON K8A 3M3
613-735-7111



LOVE & GROWN



Made by Canadians

ED'S RADIATOR REPAIR

FULL AUTO SERVICE
TRUCK ACCESSORIES
UNDERCOATING
CORE INDUSTRIAL GASES DEPOT

613-735-5004

LICENCE POUR INSTALLATIONS AU QUEBEC - FULLY LICENSED
FOR QUEBEC INSTALLS

KOOLVENT
HEATING AIR CONDITIONING VENTILATION

Specialise dans les installations de thermopompes haut efficacité !
Specializing in heat pumps that save Money!



RBQ# 1177456077

Profitez de la subvention Hydro Québec ! ~ Take advantage of the Quebec Hydro Grant

Appelez-nous pour une soumission gratuite. Call us for a free quote.
Call/Appelez au: 613-732-9813 - Email: info@kool-vent.ca

Winter MAINTENANCE

ARCTIC SNOWPLOWS,
CANADIAN MADE AND AFFORDABLE



Sales Manager Chris Elliot shows the Arctic Snowplows.

Elliott Farm Equipment, a family-owned business serving the Ottawa Valley since 1959, continues its legacy under Peter and Pat Elliott, with their son Chris as sales manager. The company retails Arctic Snowplows, the only fully Canadian-made, hot-dip galvanized snowplows designed for Canadian winters. "The Canadian manufacturing and great pricing have been two reasons why customers are very satisfied," said Chris Elliott. Arctic's galvanized steel ensures durability and rust resistance, while its polyethylene skin and advanced blade design reduce resistance when plowing wet snow. Heavy-duty and light models are available at Elliott Farm Equipment's locations in Pembroke and Carleton Place, with financing options offered on all models.

**M & R FEEDS
& FARM SUPPLY**
MICKSBURG | PEMBROKE | SHAWVILLE



Local People, Global Connections

PURINA-CARGILL - PIONEER - QUALITY SEED - HARVEX - GALLAGHER - C&M SEEDS
ARROWQUIP - ALPINE - PESTICIDES - AGRICULTURAL PLASTIC - FENCING
LIVESTOCK FEEDERS & HANDLING EQUIPMENT - LIVESTOCK & POULTRY SUPPLIES
PET FOOD - WOOD PELLETS - CATTLE LICK BARRELS - STEEL ROOFING & SIDING



MICKSBURG
613-735-3689

SHAWVILLE
819-647-2814

PEMBROKE
613-732-2843

www.mandrfeeds.com

Arctic Snowplows, TOUGHER THAN A CANADIAN WINTER.

Poly or Steel construction
Canadian Made. Light and
Heavy Duty models available
arcticsnowplows.com



Commercial leasing available,
personal financing available.

Elliott
FARM EQUIPMENT

Pembroke, ON
2447 Greenwood Rd.
613.638.5372

Carleton Place, ON
7642 Hwy 15
613.253.3344

www.ElliottFarmEquipment.com

Shop local -
supporting small
business helps
protect local jobs



**THE BEST
SELECTION & PRICES
FOR CARHARTT
IN THE VALLEY!**

We have options for
women, men and some kids.

Valley
WorkWear
more than a boot store

680 Pembroke St. E.
613-735-8290
(across from McDonalds)

Shawville Hospital dedicates wing to Dr. Potvin

TASHI FARMILLO
LOCAL JOURNALISM INITIATIVE

SHAWVILLE – Dr. Earle Potvin, whose 57-year medical career shaped healthcare in the Pontiac, was honoured on October 26 as the Pontiac Community Hospital officially dedicated its surgical wing in his name. The ceremony, hosted by Centre intégré de santé et de services sociaux de l’Outaouais (CISSSO), recognized the enduring legacy of a physician widely admired for both his clinical excellence and commitment to the community.

A general surgeon and family doctor, Dr. Potvin practiced a broad scope of medicine, including orthopedics, plastic surgery, gynecology, gastroenterology, laparoscopic surgery, and obstetrics. For many years, he served as the hospital’s

only surgeon, on call 24/7. Dr. Potvin attended the ceremony as well as Dr. Thomas O’Neill, his long-time colleague and friend, and Dr. Marc Bilodeau, president and CEO of CISSSO. Community members, hospital staff, and dignitaries were also present for the unveiling of a commemorative plaque. A reception hosted by the Potvin family followed at Little Red Wagon Winery. Among his formal recognitions, Dr. Potvin received a fellowship in rural medicine in 2010 and was awarded the Medal of the National Assembly of Quebec in 2022. He retired in January 2022 at the age of 85 and continues to live in the region.

“The name Dr. Potvin evokes not only competence but also kindness. Associating his name with the surgical wing is a way of recognizing the legacy of a man who



Dr. Thomas O’Neill, Dr. Earle Potvin, and Nicole Boucher-Larivière at the ceremony on October 26 dedicating the Pontiac Hospital’s surgical wing in Dr. Potvin’s honour. (Photo: CISSSO)

devoted his life to the health and well-being of the people of the Pontiac,” said Nicole

Boucher-Larivière, Director of the Pontiac Local Services Network.

New recycling system brings blue bins to Pontiac homes

MÉLISSA GÉLINAS
LOCAL JOURNALISM INITIATIVE

MRC PONTIAC – A new recyclable materials collection system will be introduced in most Pontiac municipalities beginning January 1, 2026. Distribution of blue bins will start on November 10.

According to MRC environmental coordinator Nina Digoacchino, distribution teams will begin with municipalities already equipped for collection—namely Shawville

and Mansfield. “We’ll then move on to other municipalities, including Bryson, Campbell’s Bay, Portage-du-Fort, Waltham, Chichester, and Sheenboro,” she said. The rollout should be completed by mid-December.

In some parts of Bristol, including Norway Bay and Pontiac Station, bins will be delivered in the spring.

“For those who would like to see recyclable materials collection offered in their municipality, I encourage them to speak with their council and mayor,” said

Digoacchino.

All blue bins will be provided free of charge by Éco Entreprises Québec (ÉEQ). They are intended for containers, packaging, and printed materials. Containers and packaging include items with a cap or lid used to carry or protect a product, such as cleaning product bottles, food jars, cardboard boxes, aluminum trays, and take-out containers. Printed materials include non-food papers that contain text, patterns, or illustrations, such as

newspapers, flyers, envelopes, and receipts.

Certain materials are excluded from curbside pickup. Aerosol containers and polystyrene (Styrofoam) must be dropped off at designated depots. Biodegradable or compostable plastic containers and packaging are also not accepted because they can contaminate recyclable materials.

Residents are encouraged to empty and rinse containers and separate different materials before placing them in the bin. “If a cardboard package includes plastic, it’s best to separate the two so each can be properly processed,” Digoacchino explained.

PONTIAC
Journal
DU PONTIAC

UNISSANT TOUT LE PONTIAC • UNITING ALL THE PONTIAC

Get ready FOR WINTER

FREE COLOUR

PUBLICATIONS:
NOVEMBER 19
deadline November 13
& DECEMBER 3
deadline November 27

Bonnie Zimmerling
bonnie@journalpontiac.com

Peter L Smith
petersmith50@gmail.com

HERITAGE MANOR
Retirement Living

Musical Afternoons

Friday, November 7: Peter Boczar and Kirsten Waymann

Friday, November 21: Bernadette Kelly

Friday, December 5: Jim Beattie

Friday, December 12: Phil Cottrell

All events 2-4pm! Drop by or call to learn more.

613-635-7926
1111 Pembroke St W, Pembroke
venviheritagemanor.ca

VENVI
by cogir

WATERSHED WAYS

BY LYNN JONES

Can we help restore Earth's broken water cycles?

The world's water cycles have become increasingly erratic and extreme, swinging between deluge and drought, according to a recent report from the World Meteorological Organization.

We are seeing this locally. The Ottawa Valley has been experiencing a severe drought for the past several months. Water levels in rivers and creeks have been very low, soil is dry as a bone, and wells have been running dry. As I write this, an extended period of rain is finally in the forecast for the next two days. Rainfall warnings are in effect for several places in the valley including Ottawa.

Worldwide, scientists report that cloud cover is shrinking, and soil moisture is declining rapidly, further evidence that water cycles are broken.

Water cycles evolved over millions of years. Powered by the sun's energy, they move water and heat through the environment in fascinating ways. They are exquisitely adapted to maintain ideal temperatures and moisture on Earth, allowing life to thrive. Living plants and animals including microorganisms are essential players in

functional water cycles. Mature forests, thriving wetlands, and vibrant, healthy, sponge-like soils covered with living plants maintain the cycling of water and help cool the Earth's surface.

Humans have unwittingly destroyed water cycles by draining wetlands, cutting down and burning forests, baring and compacting soil for agriculture, and creating lifeless concrete and asphalt infrastructure. We have altered over 70% of Earth's land surface, making it less able to absorb rainwater, provide shade and seed clouds. Currently at least 100 million hectares of desert worldwide have been created by human activity, and this area is growing by millions more hectares every year.

The good news is that water cycles can be restored. All around the world people are using a wide variety of strategies to repair the soil carbon sponge, hold water in the landscape and bring back rain to dry watersheds.

Ottawa Valley grass-fed beef farmer Bob Dobson is a case in point. Planting thousands of trees on his farm has transformed his heavy clay soil into a porous sponge that absorbs both water and carbon. Dobson has also created storage ponds for rainwater and turned an intermittent creek on his farm into a year-round oasis of biodiversity that flows with crystal-clear water. The ponds he created provide ample water for his cattle even during dry periods.

As individual property owners, we too can help to repair water cycles, prevent drought and cool the Earth. Some ways to do so include:

- Planting trees and native vegetation to improve soil moisture retention
- Capturing rainwater in rain gardens and barrels, and redirecting downspouts to prevent runoff from hard surfaces so the water can soak into the ground
- Using permeable pavements to enable rainwater

UNISSANT TOUT LE PONTIAC • UNITING ALL THE PONTIAC



One of the ponds created by Ottawa Valley farmer Bob Dobson to hold water in the landscape. (Photo: Bob Dobson)

infiltration

- Avoiding leaving soil bare and minimizing tilling or digging to preserve soil carbon and microbial life
- Using organic mulches (like compost, leaves, and grass clippings) to cover soil and feed soil organisms, retain moisture, and suppress weeds
- Reducing or eliminating synthetic fertilizers and chemicals that harm soil microbes and the carbon sponge
- Allowing leaves to decompose naturally on a larger part of our property; mowing them into smaller bits can speed up the decomposition process

If you'd like to know more about this fascinating topic, there is a treasure trove of additional information on the Biodiversity for a Liveable Climate website at: bio4climate.org.

MACGREGOR

CONCRETE PRODUCTS (BEACHBURG) LIMITED

Serving Ontario & Quebec since 1975

SEPTIC TANK PUMPING

- Precast Concrete Septic Tanks
- Ready Mix Concrete
- Well Tile

613-582-3459 • 1-800-267-0118

Fax: 1-613-582-7383 • www.macgregorconcrete.com

THIRD CHARTRAND TOURNEY SCORES FOR LOCAL YOUTH

The third annual Robert Chartrand Memorial Sports Tournament was held October 24–25 at the Upper Pontiac Sports Complex and Chapeau Recreation Association grounds, raising funds for youth sports across the Upper Pontiac and beyond.

Created by Robert's family to honour his memory after his sudden passing in a snowmobile accident in 2021, the event continues his legacy of dedication to local hockey, baseball, and youth coaching through the Robert Chartrand Memorial Fund.

This year's co-ed hockey and softball tournament featured 14 teams, each playing two games of both sports. The Dirty Dogs captured first place, followed by the Dirty Dozen. Volunteers of all ages helped make the weekend a success.

A highlight was the \$5,000 shootout challenge. Louis Schryer, Faye Culleton, and Nick Montgomery each won \$1,000 and a chance to take a shot at the net. Representing Culleton, Jake Pilon scored twice in the small slot to earn an extra \$2,000.

Music by DJ Kyle Gardner, local artist Logan Larochelle, and the St. Alphonsus youth choir's performance of O Canada ahead of the youth hockey game added to the festivities.

PHOTO : The Chartrand family celebrates with the Shootout Challenge winners.



We have what you need!

**EXCAVATION
BULLDOZING
CRUSHED
GRAVEL
SEPTIC
SYSTEMS
LANDSCAPING
POURED
FOUNDATIONS**

M. KIDD & SONS LTD.

18 Pembroke Rd., Chapeau, QC 819-689-2359
mkiddconstruction@gmail.com

Thank You

to all our incredible sponsors, dedicated volunteers and supportive community members who helped make the 3rd Annual Robert Chartrand Memorial Tournament an amazing success.

WITH GRATITUDE,
THE ROBERT CHARTRAND MEMORIAL COMMITTEE

Septic Tank PUMPING

YEAR ROUND SERVICE

613-732-4926

You call,
We Kumm!

Nouveau prix !
50 mots
20 \$ + taxes
Païement avant publication

Petites Annonces / Classifieds

819-683-3582 ~ notice@journalpontiac.com

Deadline Thursday 4 pm - Date limite jeudi 16 heures

New Price!
50 WORDS
\$20 + taxes
Payment before Publication

OFFRE D'EMPLOI

Sortir du Bois est à la recherche de gens **18 à 45** ans intéressé à vivre une expérience de travail rémunérée **16,00\$/heure** de 22 semaine. Cette démarche vise l'intégration au marché du travail. **819-648-5065 VENEZ TENTER VOTRE CHANCE !**

JOB OFFER

Sortir du Bois is looking for adults **18 to 45** interested in a paid \$ **16.00 / hour** 22-week work experience that leads to a reintegration into the labour market. **819-648-5065 COME AND TRY IT OUT!**

FOR SALE

CAR FOR SALE: FORD Focus 2009, 164,000K. Starts & runs very well, good battery, summer & winter tires. All windows good. Minor rust. Hwy trailer hitch, 4 doors, clean interior. **FOR PARTS:** suspension is poor. Can be seen, tested in Shawville. \$1000 firm. 819-647-2268

AUTO A VENDRE : FORD Focus 2009, 164 000 km. Démarre et roule très bien, batterie en bonne état, pneu d'été et d'hiver inclus. Vitres en bonne état. Légère rouille. Attelage de remorque, intérieure propre. **POUR PIÈCES :** La suspension est faible. Peut-être vue et vérifié a Shawville. Prix ferme de 1000\$

SERVICE

MOBILE BOAT WINTERIZING AND WRAPPING. We go **ANYWHERE** to your home or cottage, Quebec or Ontario. **WE WRAP ANYTHING**, boats, farm equipment, golf carts, vehicles, temporary structures, toys of any kind. Reliable, experienced, references. **TEXT JOHNNY B** with details @ 613-298-1767

HELP WANTED

Looking for help with fall garden clean up. Shawville area. (819)962-2237

OFFRE D'EMPLOI | JOB OFFER

Location Martin Lalonde

OFFRE D'EMPLOI | JOB OFFER

Poste : Chauffeur classe 3 – Camion de collecte

Salaire : 27,98 \$/heure (ajustement annuel en fonction de l'IPC)

Lieu : MRC de Pontiac

Horaire : Temps plein – 80h / période de deux semaines

Position: Class 3 Driver – Collection Truck

Salary: \$27.98/hour (annual adjustment based on CPI)

Location: MRC Pontiac

Schedule: Full-time – 80 hours per two-week period

Profil recherché :

- Débrouillard(e) et autonome, avec des connaissances de base en mécanique.
- Expérience en conduite de camions de collecte (un atout).
- Permis de conduire classe 3 valide et dossier de conduite en règle, bon dossier de conducteur de véhicule lourd

Description du poste :

- 1- La personne sera responsable de la collecte des matières résiduelles avec un camion robotisé dans la MRC de Pontiac.
- 2- Veiller a la propreté des lieux après le passage
- 3- Identification des problématiques rencontrées sur la route de collecte
- 4- Effectuer la ronde de sécurité de pré-trajet et informer le superviseur de l'état de l'équipement quotidiennement.

Pour postuler :
Veuillez soumettre votre cv, ainsi que votre dossier de conduite et suivi de comportement de véhicule lourd à jour à info@groupepml.com
Les candidatures soumettant les documents mentionnés auront priorité.

Profile sought:

- Resourceful and independent, with basic mechanical knowledge.
- Experience operating collection trucks (an asset).
- Valid Class 3 driver's license and clean driving record for heavy vehicles

Job Description:

1. The person will be responsible for collecting waste materials using a robotic truck within the MRC Pontiac.
2. Ensure cleanliness of collection areas after pickup.
3. Identify any issues encountered along the collection route.
4. Perform the pre-trip safety inspection and report the vehicle's condition to the supervisor daily.

To apply:
Please submit your résumé along with your up-to-date driving record and heavy vehicle behavior report to info@groupepml.com
Applications including all requested documents will be given priority.

OBITUARY

Françoise Sallafranque (nee Lair) 1943-2025

It is with great sadness that the family of Françoise Anna Marie Sallafranque announces her passing on Thursday, October 16, 2025 in her 83rd year. She passed away peacefully, surrounded by her loved ones.

Beloved wife of the late Jérôme Sallafranque. Cherished mother of Mariette (Wayne), Jean-Paul (Lisa), Stephen and Denis (Sarah). Devoted and loving Nanny to Joey (Nicole), Daniel (Jessica), Bradley and Aimee, Anna and Katie, Isabelle (Hal), Kiera, Nathan and Abigail. Predeceased by her grandson Matthew. Françoise was also a proud Great-Grandmother to Julia, Avery, Aubree and Patrick. Daughter of the late François and Leonie (Abonneau). Dear sister of Marie (Paul), Madeleine (Eric), Suzanne (Robert), Louis (Ghislaine), Juliette (Eldon), John and Richard (Joy). Predeceased by Jean-Paul and Pierre (Edith). She will be deeply missed by many cousins, nieces, nephews, neighbours and friends.

Françoise was a woman of many talents and a warm, generous heart. She found great joy in crocheting, quilting, playing cards, homemaking, baking, cooking, and painting, often sharing her beautiful creations and delicious treats with family and friends. Her contagious and unmistakable laugh could fill a room and will forever echo in the hearts of those who loved her.

She created a home that was always welcoming, filled with love, laughter, and the comforting smells of something wonderful in the oven. Her greatest pride was her family, and she leaves behind a legacy of kindness, strength, and love that will be carried on for generations.

Friends called on Thursday, October 23, 2025 in Hayes Funeral Home, Chapeau, Quebec. Mass of Christian Burial was celebrated on Friday, October 24, 2025 in St. Alphonsus Church, Chapeau, Quebec. Interment parish cemetery.

As an expression of sympathy, donations to the Heart and Stroke Foundation or The Harrington Community Center Generator Project would be greatly appreciated.

"Those we love don't go away; they walk beside us every day. Unseen, unheard, but always near, still loved, still missed, and very dear."

www.hayesfuneralhome.ca

THE PONTIAC JOURNAL

SELLS READERSHIP:

we put your ad on every kitchen table in the Pontiac and the Municipality of Pontiac:

10,000 COPIES.

What does other local media give you?

call: 819-683-3582
for more information about promoting your business.

15 mots / words = \$16.50

Païement avant publication - Mot additionnel ajoutez 10¢
Payment before publication - 10¢ each additional word

DATE D'ÉCHÉANCE : JEUDI 16 H
DEADLINE: THURSDAY 4 PM

WWW.JOURNALPONTIAC.COM



**ÊTES-VOUS INSCRIT ? NOUVEAU DANS LE PONTIAC ?
NOUVELLE ENTREPRISE DANS LE PONTIAC ?
IL EST TEMPS DE VOUS INSCRIRE !**

**ARE YOU LISTED? - NEW TO THE PONTIAC?
NEW BUSINESS IN THE PONTIAC?
NOW IS THE TIME TO GET LISTED!**



Nous acceptons les numéros de cellulaires

Uniquement lorsqu'aucune ligne terrestre n'est disponible.

Pour ajouter ou corriger des renseignements qui seront publiés dans le répertoire
TÉLÉ-PONTIAC 2026, veuillez remplir ce formulaire et le poster à l'adresse suivante :

5-289, rue Principale (rte 148), Mansfield, QC J0X 1R0

ou téléphonez 819-683-3582

ou par courriel : notice@journalpontiac.com

We are accepting cell phone numbers

Accepted only when no landline present.

To add or correct information that will be published in the 2026 **TÉLÉ-PONTIAC**
phone book, fill out this form and mail to: The Pontiac Journal,

5-289, rue Principale (rte 148), Mansfield, QC J0X 1R0

or call 819-683-3582 or email: notice@journalpontiac.com

Village / Town _____

Nom / Name _____

Prénom / First Name _____

Adresse / Address _____

Tél: _____

Page _____ dans le / in the 2025 Télec-Pontiac